

₹5/-

ನೇಸರು

ತಿಂಗಲೋಲೆ

PAGES 20

DECEMBER 2024

Nesaru Tingalole

Vol. XLII - 12



ನಮ್ಮನ್ನು ಅಗಲಿದ ವಸಂತ

ಮೈಸೂರು ಅಸೋಸಿಯೇಷನ್ ಮುಂಬೈ

THE MYSORE ASSOCIATION, BOMBAY

393, Bhau Daji Road, Matunga, Mumbai - 400 019. | Tel.: 2403 7065

Email : mysoreassociation.mumbai@gmail.com



PRESTIGIOUS AWARD TO THE MYSORE ASSOCIATION, MUMBAI

Shri Subbaramaiah Fine Arts Trust, Bengaluru, has chosen The Mysore Association for the "LALITHA KALASHRAYA AWARD" for serving the spread of Fine Arts in the country for the past

100 years.

This Award is indicative of the nature of how Fine Arts could change and build Behavioural Model which is the basis of Education.

That the Association is continuing on this path of educating the Youth through Music, Dance,



ॐ
Sri D. Subbaramaiah Fine Arts Trust (R.)
Celebrates
31st & 32nd Ragasree Sammelanotsava -2024-25
1st, 2nd, 3rd, 4th and 5th January -2025
Venue : Indian Institute of World Culture
B.P. Wadia Road, Basavanagudi, Bengaluru - 560 004.

01-01-2025 (Wednesday)

5 p.m. After Inauguration awards ceremony of the 31st Ragasree Sammelanotsav.
(31st Ragasree Sammelanotsav awardees)

**THE MYSORE
ASSOCIATION,
BOMBAY**



**"LALITHA
KALASHRAYA
AWARD"**

Theatre, Painting, inspite of many challenges of times, economies, and priorities in the lives of young and old has been appreciated by another Cultural Institution which is managed by very eminent Artists, Vidushi Vasanta Madhavi and Vidushi Satyavati. They not only educate youth in Music, but also carry out deep Research into Music which has formed the Bedrock of Indian Civilization. It is intertwined Into our Vedic knowledge, and Bhakti Pantha.

Once we understand that these Fine Arts are the very understanding of our perception of our World and expression of our perception, the education becomes simpler.

Unlike other countries, music, dance painting, sculpture have become primary modes of our understanding and serving GOD. All these Fine Arts bind us emotionally with our World.

That the ancestors of the Mysore Association understood this and laid a strong foundation which the subsequent generations have diligently followed is the Crown, which we wear today.

We express our sincere thanks and gratitude to **Shri Subbaramaiah Fine Arts Trust.**

The Award is being received by the Association, with great humility, **on January 01, 2025 at 5 pm, at Indian Institute of World Culture, Basavanagudi, Bengaluru.**

We request all our members who are in Bengaluru to accompany us at that specified time and place.

ಮೈಸೂರು ಅಸೋಸಿಯೇಷನ್ ಮುಂಬೈಗೆ 'ಲಲಿತ ಕಲಾಶ್ರಯ ಪ್ರಶಸ್ತಿ'

ಶ್ರೀ ಸುಬ್ಬರಾಮಯ್ಯ ಫೈನ್ ಆರ್ಟ್ಸ್ ಟ್ರಸ್ಟ್, ಬೆಂಗಳೂರು 31, 32ನೆಯ ವರ್ಷದ ರಾಗಶ್ರೀ ಸಮ್ಮೇಳನೋತ್ಸವವನ್ನು ಆಚರಿಸುತ್ತಿದೆ. ಈ ಕಾರಣ ಜನವರಿ 1ನೇ ಬುಧವಾರದಂದು ಸಂಜೆ 5.00ಕ್ಕೆ ಮೈಸೂರು ಅಸೋಸಿಯೇಷನ್‌ಗೆ "ಲಲಿತ ಕಲಾಶ್ರಯ" ಪ್ರಶಸ್ತಿ ನೀಡಿ ಗೌರವಿಸಲು ನಿರ್ಧರಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಬೆಂಗಳೂರಿನಲ್ಲಿರುವ ನಮ್ಮ ಎಲ್ಲಾ ಸದಸ್ಯರು ಸಂಜೆ 4.30 ಕ್ಕೆ IWC ಸಭಾಂಗಣದಲ್ಲಿ ದಯಮಾಡಿಸಿ ನಮ್ಮೊಂದಿಗೆ ಇರಬೇಕೆಂದು ನಾವು ವಿನಂತಿಸುತ್ತೇವೆ

ಗೌ. ಸಂಪಾದಕರು
ಡಾ. ಜ್ಯೋತಿ ಸತೀಶ್

ಸಂಪಾದಕ ಮಂಡಳಿ:
ಡಾ. ಮಂಜುನಾಥ್
ಕೆ. ಮಂಜುನಾಥಯ್ಯ
ಕೆ. ಕಮಲ
ನಾರಾಯಣ ನವಿಲೇಕರ್
ಗಣಪತಿ ಶಂಕರಲಿಂಗ

ನೇಸರುವಿನಲ್ಲಿ ಪ್ರಕಟವಾಗುವ
ಬರಹಗಳಿಗೆ ಆಯಾ ಲೇಖಕರೇ
ಜವಾಬ್ದಾರರು. ಅಲ್ಲಿ ಮೂಡಿ ಬಂದ
ಅಭಿಪ್ರಾಯಗಳಿಗೆ ಸಂಸ್ಥೆಯು
ಜವಾಬ್ದಾರಿಯಲ್ಲ.

- ಸಂ.

The views expressed by the
contributors in this journal
are theirs and not of the
Association and the
Association is not in anyway
responsible for the same.

- Ed.

ಸಂಪರ್ಕ ವಿಳಾಸ:

ನೇಸರು

ಮೈಸೂರು ಅಸೋಸಿಯೇಷನ್
393, ಭಾವು ದಾಜಿ ರಸ್ತೆ, ಮಾಟುಂಗ
ಮುಂಬಯಿ - 400 019.

【 24037065

Email:

mysoreassociation.mumbai@gmail.com

Website:

www.mysoreassociation.in

ಸಫಲ ಬದುಕು

ಡಾ. ಜ್ಯೋತಿ ಸತೀಶ್



ಮಕ್ಕಳು ಚಿಕ್ಕವರಿರುವಾಗ ಎಷ್ಟೊಂದು ಮುಗ್ಧತೆ ಅವರಲ್ಲಿರುತ್ತೆ. ಅದೇ ಬೆಳೆಯುತ್ತಾ ದೊಡ್ಡವರಾದ ಮೇಲೆ ಆ ಮುಗ್ಧತೆ ಎಲ್ಲಿ ಮಾಯವಾಗುತ್ತೆ ಅಂತ ತಿಳಿಯುವುದಿಲ್ಲ. ಪ್ರತಿಯೊಬ್ಬ ತಾಯಿಯೂ ಮಕ್ಕಳು ಚಿಕ್ಕವರಿರುವಾಗ ಮತ್ತೊಬ್ಬರನ್ನು ಅಕಾರಣವಾಗಿ ಪ್ರೀತಿಸುವುದನ್ನು ಕಲಿಸಿ ಕೊಡಬೇಕು. ಏನೇ ಕೊಟ್ಟರೂ ಅದನ್ನು ಹಂಚಿ ತಿನ್ನುವ ಅಭ್ಯಾಸವನ್ನು ಮಕ್ಕಳು ಚಿಕ್ಕವರಿರುವಾಗಲೇ ಹೇಳಿಕೊಡಬೇಕು. ತಿಂಡಿ ಕೊಡುವಾಗ ನೀನು ಒಬ್ಬನೇ ತಿನ್ನು, ಎಲ್ಲರಿಗೂ ಹಂಚುತ್ತಾ ಕುಳಿತುಕೊಳ್ಳಬೇಡ, ನಿನ್ನ ವಸ್ತು ಅವರಿಗೆ ಕೊಡಬೇಡ, ಅದು ಮಾಡಬೇಡ, ಇದು ಮಾಡಬೇಡ ಅಂತ ಮಕ್ಕಳಿಗೆ ಬುದ್ಧಿವಾದ ಹೇಳಿ ಹೇಳಿ, ಒಂದು ಸಣ್ಣ ದ್ವೀಪದಲ್ಲಿ ಅವರನ್ನು ಬೆಳೆಸುತ್ತಾರೆ. ಎಲ್ಲಿಯವರೆಗೆ ಹಂಚಿಕೊಂಡು ಬದುಕುವ ಕಲೆ ಮಕ್ಕಳಿಗೆ ಬರುವುದಿಲ್ಲವೋ ಅಲ್ಲಿಯವರೆಗೆ ಅವರಿಗೆ ಬದುಕಿನಲ್ಲಿ ಸಫಲತೆ ಸಿಗುವುದಿಲ್ಲ. ನಾವು ಜೀವನದಲ್ಲಿ ಎಷ್ಟೇ ಯಶಸ್ಸನ್ನು ಪಡೆದರೂ, ಪಕ್ಕದಲ್ಲಿರುವರು ಯಾರೋ ಕಷ್ಟದಲ್ಲಿ ಕಣ್ಣೀರು ಹಾಕುವಾಗ, ನಮ್ಮಲ್ಲಿ ಅವರ ಕಣ್ಣೀರನ್ನು ಒರೆಸುವ ಮಾನವೀಯತೆ ಬೆಳೆಯದೇ ಇದ್ದರೆ, ಆ ಯಶಸ್ಸಿಗೆ ಅರ್ಥವಿಲ್ಲ. ಚೆನ್ನಾಗಿ ಬದುಕಿ, ಪ್ರಾಮಾಣಿಕವಾಗಿ ಬದುಕಿ. ಈ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ ಸಾಕ್ರೇಟಿಸ್ ಒಂದು ಮಾತನ್ನು ಇಲ್ಲಿ ನೆನೆಪಿಸಿಕೊಳ್ಳಬಯಸುತ್ತೇನೆ. 'ಯಶಸ್ಸಿನ ಜೀವನ ಯಾವುದು ಅಂದರೆ, ನೀವು ಸತ್ತಾಗ ಎಷ್ಟು ಜನರು ಬಂದು ಅಳುತ್ತಾರೋ, ಅದು ನಿಮ್ಮ ಜೀವನದ ಯಶಸ್ಸು'. ಅವನು ಹೋದದ್ದು ಒಳ್ಳೆಯದಾಯ್ತು ಅನ್ನುವ ಭಾವನೆ ಜನರ ಮನಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ಬಂದರೆ ಅದು ಅಸಫಲ ಜೀವನ. 'ಅಯ್ಯೋ, ಇಷ್ಟು ಬೇಗ ಹೋಗಬಾರದಿತ್ತು, ಒಳ್ಳೆ ಮನುಷ್ಯ ಅಂತ ಜನ ಮಾತಾಡಿಕೊಂಡರೆ, ಅದು ಅವನ ಯಶಸ್ಸಿನ ಜೀವನ.

“ಕೆಲವಂ ಬಲ್ಲವರಿಂದ ಕಲ್ಪು, ಕೆಲವಂ ಶಾಸ್ತ್ರಂಗಳಿಂ ಕೇಳುತ
ಕೆಲವಂ ಮಾಳ್ವವರಿಂದ ಕಂಡು, ಕೆಲವಂ ಸುಜ್ಞಾನದಿಂ ನೋಡುತ
ಕೆಲವಂ ಸಜ್ಜನ ಸಂಗದಿಂದಲರಿಯಲ್ ಸರ್ವಜ್ಞನಪ್ಪಂತೆ ಕೇ
ಳ್ಪಲವಂ ಪಳ್ಳ ಸಮುದ್ರವೈ ಹರಹರಾ ಶ್ರೀ ಚನ್ನಸೋಮೇಶ್ವರಾ”

ಎಷ್ಟೊಂದು ವಿನಮ್ರತೆಯಿಂದ ಕವಿ ತನ್ನ ಕಾವ್ಯದ ಉದ್ದೇಶವನ್ನು ಹೇಳಿಕೊಂಡಿದ್ದಾನೆ. ತಾನು ಇತರರಿಂದ ಕಲಿತದ್ದನ್ನು ಮತ್ತೆ ಹಂಚುವ ಕೆಲಸ ಮಾಡುತ್ತಿದ್ದೇನೆಂದು ಹೇಳುತ್ತಾನೆ. ತನಗೆ ಗೊತ್ತಿರದ ವಿಷಯವನ್ನು ಬೇರೋಬ್ಬರಿಂದ ಕಲಿತಿದ್ದೇನೆ ಎಂದು ಪ್ರಾಮಾಣಿಕವಾಗಿ ಹೇಳಿಕೊಂಡಿದ್ದಾನೆ. ಅಂದರೆ ನಮ್ಮ ಜೀವನದಲ್ಲಿ ವಿಷಯಗಳನ್ನು ಯಾವ ಯಾವ ರೀತಿಯಲ್ಲಿ ಸಂಗ್ರಹಿಸಬಹುದು ಅನ್ನೋದಕ್ಕೆ ಇದು ಉದಾಹರಣೆ. ಜೀವನದಲ್ಲಿ ಕಲಿಯುವಿಕೆ ಅನ್ನೋದು ಎಷ್ಟೊಂದು ಬಗೆಯಲ್ಲಿ ನಮ್ಮ ಎದುರುಗಡೆ ಲಭ್ಯವಿದೆ ಅನ್ನೋದನ್ನು ಈ ಒಂದು ವಚನದ ಸಾಲುಗಳಿಂದ ತಿಳಿದುಕೊಳ್ಳಬಹುದು. ಇದನ್ನೆಲ್ಲ ಕಲಿಸಿಕೊಡುವುದು ಸಾಹಿತ್ಯ. ನಾವೆಲ್ಲರೂ ಸಾಹಿತ್ಯವನ್ನು ಓದಬೇಕು. ನಿಜ ಹೇಳಬೇಕೆಂದರೆ, ಜೀವನದಲ್ಲಿ ನಿಜವಾದ ಸಂಗಾತಿಯೆಂದರೆ ಅದು ಪುಸ್ತಕ. ಪುಸ್ತಕಗಳನ್ನು ಓದುವುದರಿಂದ, ಅದರಲ್ಲಿ ಬರುವ ವಿಷಯಗಳು ನಮ್ಮನ್ನು ಚಿಂತನೆಗೆ ಹಚ್ಚುವಂತೆ ಮಾಡುತ್ತದೆ. ಪುಸ್ತಕಗಳು ನಮ್ಮ ಕಣ್ಣಿದುರು ಹಲವಾರು ಆಯ್ಕೆಗಳನ್ನು ತಂದು ಇಡುತ್ತದೆ. ಯಾವುದು ಸರಿ ಅನ್ನೋದನ್ನು ಬೊಟ್ಟು ಮಾಡಿಯೂ ತೋರಿಸುತ್ತದೆ. ಕೊನೆಯಲ್ಲಿ ಸರಿಯಾದುದನ್ನು ಆಯ್ಕೆ ಮಾಡಿಕೊಳ್ಳುವುದು ನಮಗೆ ಬಿಟ್ಟದ್ದು. ಯಾರ ಬುದ್ಧಿವಾದದ ಅಗತ್ಯನೂ ಇಲ್ಲ. ನೀನು ಇದು ಮಾಡಿದ್ದು ತಪ್ಪು, ಅದು ಮಾಡಿದ್ದು ತಪ್ಪು ಅಂತ ಬೈಗುಳ ಕೇಳುವ ಪ್ರಮೇಯವೇ ಇಲ್ಲ. ಹೆಚ್ಚು ಹೆಚ್ಚು ಪುಸ್ತಕಗಳನ್ನು ಓದುತ್ತಾ ಹೋದ ಹಾಗೆ, ನಮ್ಮಲ್ಲಿಯೇ ಕ್ರಮೇಣ ಬದಲಾವಣೆಗಳು ಆಗುತ್ತಾ, ನಮಗೇ ಅರಿವಿಲ್ಲದಂತೆ ಸರಿ ದಾರಿಯಲ್ಲಿ ನಡೆಯಲು ಪ್ರಾರಂಭಿಸುತ್ತೇವೆ. ಇನ್ನೊಬ್ಬರು ಹೇಳಿದ್ದನ್ನು ಕೇಳಿ ನಾವು ಮಾಡುವುದು ಇದೆಯಲ್ಲ, ಅದು ಜಾಸ್ತಿ ದಿನ ನಮ್ಮಲ್ಲಿ ಉಳಿಯುವುದಿಲ್ಲ. ಯಾವುದು ಕ್ರಮೇಣ ನಮ್ಮೊಳಗೇ ಮೊಳಕೆಯೊಡೆದು ಅಭಿವೃದ್ಧಿಯಾಗಿ ಗಿಡದಿಂದ ಮರವಾಗುವುದೋ, ಅದು ದೀರ್ಘಕಾಲ ಬಾಳಿಕೆ ಬರುತ್ತದೆ. ಹಾಗಾಗ ಬೇಕಾದರೆ, ಹೆಚ್ಚೆಚ್ಚು ಒಳ್ಳೆಯ ಪುಸ್ತಕಗಳನ್ನು ಓದಬೇಕು. ಬದುಕನ್ನು ಸಫಲವನ್ನಾಗಿ ಮಾಡಿಕೊಳ್ಳಬೇಕು.

ಪ್ರವಾಸದ ಅನುಭವ ಕಥನ

ನಾ ಕಂಡ ರಾಮರಾಜ್ಯ

ಡಾ| ಸುಮಾ ದ್ವಾರಕಾನಾಥ್



ಕಳೆದ ಸಂಚಿಕೆಯಿಂದ....

ನಾವು ಅಲ್ಲಿದ್ದ ಸಮಯ ಪಿತ್ತಪಕ್ಷವಾಗಿತ್ತು. ಮುಸ್ಲಿಮ್ ಸಾಮ್ರಾಜ್ಯದಲ್ಲಿ ಹಿಂದೂ ಸಂಪ್ರದಾಯ ನಿರ್ವಿಘ್ನವಾಗಿ ನೆರವೇರುವುದನ್ನು ಕಂಡು ನಮಗೇ ದಿಗ್ಭ್ರಮೆ ಯಾಗಿತ್ತು. ಗುಲಿಂಗನ್ ಮತ್ತು ಕುನಿಂಗನ್ ಎಂದು ಆಚರಿಸುವ ಈ ಹಬ್ಬ, ದೇವತೆಗಳಿಗೆ ಮತ್ತು ಪಿತ್ತಗಳಿಗೆ ತಾಳೆಗರಿ ಬುಟ್ಟಿಗಳಲ್ಲಿ ನೈವೇದ್ಯವನ್ನು ಅರ್ಪಿಸುವುದು. ಹಿಂದೂ ರಾಜ್ಯವಾದ ಭಾರತದಲ್ಲೇ ಪಿತ್ತನಮನ ಕ್ಷೀಣಗೊಳ್ಳುತ್ತಿರುವಾಗ, ಅಲ್ಲಿಯ ಶ್ರದ್ಧೆ, ಭಕ್ತಿ ನಿಜವಾಗಲೂ ಮೆಚ್ಚುವಂತಹುದು.

ಮಂದಿರದ ಒಳಭಾಗದಲ್ಲಿ ಸುತ್ತಲೂ ನೂರಾರು ಮೇರು ಪರ್ವತದ ಸಂಕೇತಗಳನ್ನು ಕಾಣುತ್ತೇವೆ. ಈ ಕಲ್ಲುಗಳೆಲ್ಲಾ ಅಗ್ನಿಪರ್ವತದಿಂದ ಸಿಡಿದಿದ್ದು ಅದರ ಮೇಲೆ ಹಿಂದು ಪುರಾಣದ ದೇವತೆಗಳ ಚಿತ್ರವನ್ನು ಕಡೆದಿದ್ದಾರೆ. ಇವುಗಳನ್ನು ಹೂ, ಹಣ್ಣು ಮತ್ತು ಊದುಬತ್ತಿಗಳಿಂದ ಅಲಂಕರಿಸುತ್ತಾರೆ. ಇದರ ಹಿಂದೆ ಒಂದು ಪೌರಾಣಿಕ ಹಿನ್ನೆಲೆಯೂ ಇದೆ. ಇಲ್ಲಿಯ ಇನ್ನೊಂದು ನಿವಾಸಿಗಳೆಂದರೆ ಕೋತಿಗಳು. ಅದು ಅವರಿಗೆ ಹನುಮಾನನ ಪ್ರತೀಕವೂ ಆಗಿದೆ. ಅಲ್ಲಿ ಭಿಕ್ಷುಕರು ಕಾಣದಿದ್ದರೂ, ಈ ಕೋತಿಗಳು ಕನ್ನಡಕ, ಮೊಬೈಲ್, ಪರ್ಸ್ ಮುಂತಾದ ವಸ್ತುಗಳನ್ನು ಕ್ಷಣಮಾತ್ರದಲ್ಲಿ ಎಗರಿಸಿ, ಕಾಸು ಕೊಟ್ಟರೆ ವಾಪಸ್ಸು ಮಾಡುತ್ತವೆ.

ಮಂದಿರ ಪ್ರವೇಶ, ಪ್ರವಾಸಿಗಳಿಗೆ ಮಾತ್ರ ನಿಷಿದ್ಧ. ಆದರೆ ಸುತ್ತಲೂ ಸುಮಾರು ಎಕರೆಗಳಲ್ಲಿ ಹರಡಿಕೊಂಡಿರುವ ಉದ್ಯಾನವನವು ಹಿಂದೂ ಮಹಾ ಸಾಗರದ ಹಿನ್ನೆಲೆಯಲ್ಲಿ ಪ್ರವಾಸಿಗಳಿಗೆ ಪ್ರತಿಯೊಂದು ಹೆಜ್ಜೆಗೂ ಫೋಟೋ ತೆಗೆಸಿಕೊಳ್ಳುವ ಹುಚ್ಚು ಹಿಡಿಸುತ್ತದೆ. ಜೊತೆಗೆ ೧೨ ಗಂಟೆ ದೋಣಿ ವಿಹಾರವೂ ಇದೆ. ಅದೆಲ್ಲ ಮುಗಿಸಿ ಮಧ್ಯಾಹ್ನ ಹಂಡೋರಾ ಗೇಟ್ ಗೆ ಹೋದೆವು.

ಅದೊಂದು ಇಂಡೋನೇಷಿಯಾದಲ್ಲೆ ಎಲ್ಲೆಲ್ಲೂ ಕಂಡುಬರುವ ಸಾಂಕೇತಿಕ ದ್ವಾರ. ಡ್ರೈವರ್ ಹೋಗಿ ಒಬ್ಬೊಬ್ಬರಿಗೂ ೨೦,೦೦೦ ರುಪೈ ನ ಟಿಕೆಟ್ ಖರೀದಿಸಿ ತಂದ. ನಮ್ಮ ಮೊಬೈಲಿನಿಂದಲೇ ವಿಧವಿಧವಾದ ಫೋಟೋ ತೆಗೆಯುತ್ತಾರೆ. ನಮಗೆ ಅಷ್ಟು craze ಇಲ್ಲದ್ದರಿಂದ, ಅದೂ ಸುಮಾರು ಗಂಟೆಗಳ ಕಾಲ ಕ್ಯೂ ಕಾಯಬೇಕಾದ್ದರಿಂದ ನಾವುಗಳು ಅಲ್ಲೇ ಏಕಾದಶಿ ಪಲಾಹಾರ ಮಾಡಿ ಹೊರಟುಬಿಟ್ಟೆವು. ಟಿಕೆಟ್ ಸುಮ್ಮನೆ ದಂಡವಾಯಿತು.

ಅಲ್ಲಿಂದ ಮತ್ತೆ ನಮ್ಮ ನಿರ್ವಾಣ ದೋಣಿ ಹತ್ತಿ ಬಾಲಿಗೆ ವಾಪಸ್ಸು ಬಂದೆವು. ಹಿಂದಿನ ದಿನದ ಅನುಭವದಿಂದ, ಮೊಬೈಲ್ ಚಾರ್ಜರ್ ಹಾಕಿಸಿಕೊಂಡು, ಕಾಫಿ ಮಷೀನ್ ಹೇಳಿಸಿಕೊಂಡು, ಮಾರನೆದಿನಕ್ಕೆ ಅನುವಾದೆ. ರಾತ್ರಿ ತಮ್ಮನ ಜೊತೆ ಜಗಳ; ನೀನು ಸ್ನಾನಕ್ಕೆ ಹೋಗಿ ಬಚ್ಚಲಮನೆಯಲ್ಲಾ ನೀರು ಮಾಡಬೇಡ, ನಾನೇ ಮೊದಲು ಮಾಡುತ್ತೇನೆ ಎಂದು. ಅವನಿಗಿಂತಾ ಬೇಗನೆ ಎದ್ದು ನೋಡಿದರೆ ಬಚ್ಚಲಮನೆಯ ಇನ್ನೊಂದು ಸಣ್ಣ ಬಾಗಿಲು ತೆಗೆದರೆ ಆಶ್ಚರ್ಯ! ಅಲ್ಲೊಂದು ಹಳ್ಳಿಯ ಪುಟ್ಟ ಬಚ್ಚಲಮನೆ. ಸುಮಾರು ೬ ಅಡಿ ಎತ್ತರ ಇರುವ ಬೀದಿ ನಲ್ಲಿಯ ಸಿಮೆಂಟ್ ಕಟ್ಟೆ, ಎರಡೂ ಕಡೆ ಕೈಗೆ ಸಿಗುವ ಹಾಗೆ ಬಿಸಿ ಮತ್ತು ತಣ್ಣೀರಿನ ನಲ್ಲಿಯ ತಿರುಪು. ನಲ್ಲಿ ತಿರುಗಿಸಿದರೆ ಮೇಲಿಂದ ಜಲಪಾತದ ರೀತಿಯಲ್ಲಿ ನೀರು. ನೋಡಿ ಬಹಳ ಖುಷಿಯಾಯಿತು. ಅಲ್ಲೇ ಸ್ನಾನ ಮುಗಿಸಿ ಹೊರಬಂದೆ. ವ್ಯವಸ್ಥೆ ಇಷ್ಟು ಇಷ್ಟು ಆಯಿತೆಂದರೆ ಅದರ ಫೋಟೋ ಕ್ಲಿಕ್ಕಿಸೋದು ಮರೆತೆ.

ಅವತ್ತು ನಾವು ಬಾಲಿಯಿಂದ ವಾಪಸ್ಸಾಗುವ ದಿನವಾದ್ದರಿಂದ **ನುಗ್ರ ರೈ** ಅಂತರಾಷ್ಟ್ರೀಯ ವಿಮಾನ ನಿಲ್ದಾಣಕ್ಕೆ ಬರುವ ಮೊದಲು ದಾರಿಯಲ್ಲಿ **ಕ್ಯೂಷ್** ಎನ್ನುವ mall ಗೆ ಹೋಗಿ ಬಾಲಿಯ ನೆನಪಿನ ಕಾಣಿಕೆಗಳನ್ನು ಖರೀದಿಸಿ ಬಂದೆವು.

ಮಗಳ ಮನೆ ಜಕಾರ್ತದಲ್ಲಿದ್ದುದರಿಂದ ಎರಡು ಗಂಟೆ ಪಯಣಿಸಿ ನಾವೆಲ್ಲರೂ ಅವಳ ಮನೆ ತಲುಪಿದೆವು.

ಅತಿಥಿ ದೇವೋಭವ ಎನ್ನುವ ವಾಕ್ಯವನ್ನು ಅಲ್ಲಿಯ ಜನಗಳು ಹೇಗೆ ಪಾಲಿಸಿದರು ಎಂದು ಮುಂದಿನ ಕಂತಿನಲ್ಲಿ ನೀಡುತ್ತೇನೆ. ಅಲ್ಲಿಯವರೆಗೆ ಅಲ್ಪ ವಿರಾಮ.

ಗ್ರೌಂಡ್ ಜೀರೋ

(ಉಮಾ ರಾವ್ ಕಥೆಗಳು)

ಉಮಾ ರಾವ್



ಕಳೆದ ಸಂಚಿಕೆಯಿಂದ

"ಪ್ರದ್ಯುಮ್ನ..."

"ಏನಾಂಟೀ..."

"ನಿನೊಂದಿಗೆ ಒಂದಿಷ್ಟು ಮಾತಾಡೋದಿತ್ತು..."

"ಹೇಳಿ ಆಂಟಿ"

"ಇಲ್ಲೋಡು, ನಾನು ಹೀಗೆ ಹೇಳಿದೇಂತ ತಪ್ಪು ತಿಳೊಬೇಡ ಅಥವಾ ಇಲ್ಲಿನ ಲೈಫ್ ಸ್ಟೈಲ್ ಬಗ್ಗೆ ನಮಗೆ ಅವಮಾನ ಅಂತಾನೂ ಅಲ್ಲ..."

"ಯಾವ ವಿಷಯ ಆಂಟಿ..."

"ನೋಡು. ಒಂದೊಂದೂ ನಮ್ಮ ಹಿರಿಯರಿಗೆ, ಆಪ್ತರಿಗೆ ನೋವು ಮಾಡಬಾರದಂತ ಕೆಲವು ವಿಷಯಗಳನ್ನು ಮುಚ್ಚಿಡ್ಡಿವಿ... ಅದರಲ್ಲಿ ಕೆಟ್ಟ ಇಂಟೆನನ್ಸ್ ಏನೂ ಇರೋಲ್ಲ. ಇನ್‌ಫ್ಯಾಕ್ಟ್ ಒಳ್ಳೆ ಯೋಚನೇನೇ ಇರುತ್ತೆ..."

"ಇಟ್ಸ್ ಓಕೆ... ಆಂಟಿ"

"ನೋಡು ಶಶಿ ಕೆಲ್ಲಿ ಜೊತೆ ಮದುವೆಗೆ ಮುಂಚೇನೆ.. ಸಂಸಾರ ಮಾಡಿದಾನೆ. ಹಿ ಈಸ್ ಲಿವಿಂಗ್ ವಿಡ್ ಹರ್... ಅಂತ ಇಂಡಿಯಾದಲ್ಲಿ ಯಾರಿಗೂ ಹೇಳಬೇಡ ಅಜ್ಜ, ಅಜ್ಜಿ, ಅಮ್ಮ, ಅಪ್ಪ... ಯಾರಿಗೂ"

"ಖಂಡಿತ ಆಂಟಿ. ಯಾರಿಗೂ ಹೇಳೋಲ್ಲ"

"ತಪ್ಪು ತಿಳೊಬೇಡ. ನಿಮ್ಮ ಅಪ್ಪ ಅಮ್ಮನಿಂದಲೇ ಏನೋ ಮುಚ್ಚಿಡೂಂತ ಹೇಳಿದೀನಿ ಅಂತ ..."

"ಇಲ್ಲ ಆಂಟಿ. ನಂಗೆ ಅರ್ಥವಾಗುತ್ತೆ... ಅದೂ, ಆ ವಿಷಯ ಯಾರಿಗೂ ಹೇಳೋ ಅವಶ್ಯಕತೇನೇ ಇಲ್ಲಲ್ಲಾ..."

"ಪ್ರದ್ಯುಮ್ನ..."

"ಹುಂ?"

"ನಂಗೊಂದೊಂದೂ ಏನನ್ನೂ ಗೊತ್ತಾ. ನಮ್ಮ ಶಶಿ ನಿನ್ನ ಹಾಗೆ ಇದ್ದಿದ್ರೆ ಎಷ್ಟು ಚೆನ್ನಾಗಿರುತ್ತೆ ಅಂತ!"

"ಆಂಟಿ, ನಾನೂ ಇಲ್ಲೇ ಹುಟ್ಟಿ ಬೆಳೆದಿದ್ರೆ ಶಶಿ ಹಾಗೇ ಇರ್ತಿದ್ದೆ. ಶಶಿ ಅಲ್ಲಿದ್ದಿದ್ರೆ ನನ್ನ ಹಾಗೆ ಇರ್ತಿದ್ದೆ. ಇಟ್ ಈಸ್ ಸಿಂಪಲ್!"

ಸುದ್ದಿ ಕೇಳಿ ಧಡಾರನೆ ನ್ಯೂಯಾರ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಬಂದಿಳಿದರು ನೀರಜಾ. ಜನಾರ್ದನ ಏರ್‌ಪೋರ್ಟಿನಿಂದ ಮನೆವರೆಗೂ ಗಂಟೆಕಾಲ ಡ್ರೈವ್ ಮಾಡಿಲ್ಲದೆ ಮುಗಿಯಿತು.

ಹಾಲಿನಲ್ಲಿ ಕೂತವರು ಒಬ್ಬರೊಬ್ಬರ ಕಣ್ಣು ತಪ್ಪಿಸಿದರು.

ಸುಸ್ತಾಗಿರಬೇಕು... " ಎಂದ ಶೇಖರ.

"ಹೂಂ... ಜೆಟ್ ಲ್ಯಾಂಗ್ ಹೋಗೋಕೆ ವಾರವೇ ಬೇಕು" ಎಂದು ದನಿಗೂಡಿಸಿದಳು ನಳಿನಿ.

ಮೊದಲು ಕಾಫಿ ತಗೋತೀರಾ..."

"ಸ್ನಾನ ಮಾಡಿ ಬನ್ನಿ ಬೇಕಾದರೆ..."

ನೀರಜಾ, ಜನಾರ್ದನ ಮಾತಿಲ್ಲದೆ ತಲೆತಗ್ಗಿಸಿ ಕುಳಿತಿದ್ದರು.

ಮಹಡಿ ಮೇಲಿದ್ದ ಪ್ರದ್ಯುಮ್ನನ ರೂಮಿನ ಮೆಟ್ಟಿಲು ಹತ್ತುತ್ತಿದ್ದಾಗ ನೀರಜಾ ಪಕ್ಕದಲ್ಲೇ ಇದ್ದ ನಳಿನಿ ಭುಜದ ಮೇಲೆ ಮೆಲ್ಲನೆ ಕೈಯಿಟ್ಟಳು. ಅವಳ ಕೈ ನಡುಗುತ್ತಿತ್ತು. ಅವಳಿಗೇ ಹೇಳಿಕೊಳ್ಳುತ್ತಿರುವಂತೆ ಮೆಲ್ಲನೆ ಹೇಳಿದಳು.

"ಮಿಸ್ಸಿಂಗ್ ಅಂತ ತಾನೇ ಹೇಳಿದಾರೆ..."

"ಹೌದು ನೀರಜಾ... ಅಷ್ಟೇ, ಇನ್ನೂ ರೆಸ್ಯೂವರ್ಕ್ ನಡೀತಾನೇ ಇದೆಯಲ್ಲಾ..."

ಅವರು ಪ್ರದ್ಯುಮ್ನನ ರೂಮಿನ ಬಾಗಿಲಲ್ಲಿ ನಿಂತಿದ್ದರು.

ಅಂದು ಪ್ರದ್ಯುಮ್ನ ಬಿಚ್ಚಿ ಹಾಕಿ ಹೋಗಿದ್ದ ಬಿಳಿ ಪೈಜಾಮಾ, ಕುರ್ತಾ ಹಾಸಿಗೆಯ ಮೇಲೆ ಹಾಗೇ ಬಿದ್ದಿತ್ತು. ಈ ಕ್ಷಣವೇ ಅವನು ಬಂದು ಅದನ್ನು ಧರಿಸಿ, "ಆಂಟಿ ಹಸಿವಾಗಿದೆ. ಏನಿಡಿಗೆ ಮಾಡಿದೀರಾ ಇವತ್ತು..." ಅನ್ನುತ್ತಾನೇನೋ ಅನ್ನುವಂತೆ.

ಟೇಬಲ್ ಮೇಲೆ ನೀರಜಾ, ಜನಾರ್ಧನ, ಪ್ರದ್ಯುಮ್ನನ ಫೋಟೋ, ಶ್ರೀರಂಗಪಟ್ಟಣದಲ್ಲಿ ಕಾವೇರಿ ನದಿ ಪಕ್ಕ ತೆಗೆಸಿಕೊಂಡಿದ್ದು, ಪಕ್ಕದಲ್ಲೇ ಒಂದು ಪುಟ್ಟ ಶ್ರೀಗಂಧದ ಗಣಪತಿ, ಹರಡಿದ್ದ ಪುಸ್ತಕ, ಪೆನ್ನು, ಪೇಪರ್, ಕಂಪ್ಯೂಟರ್. ಗೋಡೆಯ ಮೇಲೆ ಬೃಹತ್ ಚಾಪ್ಲಿನ್, ಗೋಡೆಯ ಶೆಲ್ವಿನಲ್ಲಿ ಹಳೆ ಹಿಂದಿ ಹಾಡುಗಳ ಅನ್‌ಮೋಲ್ ರತನ್. ತೆರೆದೇ ಇದ್ದ ಕಪಾಟಿನಲ್ಲಿ ತೂಗುಹಾಕಿದ್ದ ಬಣ್ಣಬಣ್ಣದ ಟೀಶರಟುಗಳು, ಜೀನ್ಸ್, ಶರಟು, ಕೋಟು, ಸೈಟರ್, ಜ್ಯಾಕೆಟ್. ಮಂಚದ ಪಕ್ಕದಲ್ಲೇ ಜಾಗಿಂಗ್ ಶೂಸ್, ಸ್ಕಿಪಿಂಗ್ ರೋಪ್...

ನೀರಜಾ ಜನಾರ್ಧನರನ್ನು ಅಲ್ಲೇ ಬಿಟ್ಟು ನಳಿನಿ ಕೆಳಗೆ ಬಂದು ಸೋಫಾದ ಮೇಲೆ ಕೂತಳು.

ನಿನ್ನೆ ಮೊನ್ನೆಯಂತೆಯೇ ಇದೆ ಆ ನೆನಪುಗಳು. ತನ್ನ ಅಪ್ಪ ವ್ಯಾನ್ ಗೊತ್ತು ಮಾಡಿ ನೆಂಟರನ್ನೆಲ್ಲಾ ದೇವರಾಯನ ದುರ್ಗಕ್ಕೆ ಕರೆದುಕೊಂಡು ಹೋಗುತ್ತಿದ್ದುದು. ರಾತ್ರಿ ಟೀಬಿಯಲ್ಲಿ ಉಳಿದುಕೊಂಡು ಬೆಳಗ್ಗೆ ಬೆಟ್ಟ ಹತ್ತಿ ದೇವರದರ್ಶನ ಮಾಡಿ ಬೆಂಗಳೂರಿಗೆ ಮರಳುವುದು.

ತಾನು, ನೀರಜಾ ಯಾವಾಗಲೂ ಜೊತೆ. ಒಂದೇ ಬಣ್ಣದ ಲಂಗ ಅಂಗಿ ಹಾಕಬೇಕು. ರಾತ್ರಿ ಟೀಬಿಯಲ್ಲಿ ಮೋಂಬತ್ತಿ ಬೆಳಕಿನಲ್ಲಿ ಮಲಗಿ, ಹೆದರುತ್ತಲೇ ಅವಳು ಹೇಳುತ್ತಿದ್ದ ದೆವ್ವದ ಕತೆಗಳನ್ನು ಕೇಳಬೇಕು. ಹೊರಗಡೆ ಒಣಗಿದ ಎಲೆಗಳ ಶಬ್ದವಾದಾಗ, ಹುಲಿ ಬಂತೇನೋ ಎಂದು ಉಸಿರುಕಟ್ಟಿ ಹಿಡಿಯಬೇಕು. ದೆವ್ವದ ಬಂಡೆ ಹತ್ತುತ್ತಲೇ ಕುಂಟೋ ಬಿಲ್ಲೆ ಆಡಬೇಕು. ಪೂಜಾರಿಯ ಮಂದಬುದ್ಧಿಯ ಮಗ ಶ್ರೀಪಾದುವಿಗೇ ನಿನ್ನನ್ನು ಮದುವೆ ಮಾಡೋದು ಎಂದು ಚಿಕ್ಕಪ್ಪ ರೇಗಿಸಿದಾಗ ಕೋಪದಿಂದ ಕೆಂಪಾಗಬೇಕು.

ದೇಗುಲದೊಳಗೆ ನಸುಗತ್ತಲಲ್ಲಿ ಕಾಲಿಟ್ಟಾಗ ಮುತ್ತುವ ಮಲ್ಲಿಗೆ, ಸಂಗಂಧರಾಜ, ತುಳಸಿ, ಶ್ರೀಗಂಧ, ಸುಟ್ಟ ಬತ್ತಿ, ತುಪ್ಪ, ಕರ್ಪೂರ, ಬಾಳೆಹಣ್ಣು, ಎಣ್ಣೆಯ ಮಿಶ್ರಿತ ವಾಸನೆ. ಗರ್ಭಗುಡಿಯಲ್ಲಿ ಉರಿಯುತ್ತಲೇ ಇರುತ್ತಿದ್ದ ದೀಪದ ಕಂಬಗಳ ಬೆಳಕಿನಲ್ಲಿ ದಿವ್ಯ ಯೋಗಾನರಸಿಂಹ, ಕಂಚಿನ ಕಂಠದ ಮಂತ್ರಗಳೊಂದಿಗೆ ಪಂಚಾಮೃತಾಭಿಷೇಕ, ಮೊಳಗುವ ಗಂಟೆ, ಜಾಗಟೆಗಳೊಡನೆ ಮಂಗಳಾರತಿ.

ನಂತರ ಮರಿ ಪೂಜಾರಿ ಓಡಿಹೋಗಿ ಗರುಡ ಗಂಬದ ಹತ್ತಿರ ನಿಲ್ಲುತ್ತಿದ್ದ. ಅದರ ಬುಡದಲ್ಲಿ ಮಗಚಿಟ್ಟಿರುತ್ತಿದ್ದ ದೊಡ್ಡ ಕನ್ನಡಿ ಎತ್ತಿ ಹಿಡಿದು, ಸೂರ್ಯನ ಬೆಳಕನ್ನು ಪ್ರತಿಫಲಿಸಿ ದೇವರ ಮೇಲೆ ಬೀಳುವಂತೆ ಹಿಡಿಯುತ್ತಿದ್ದ.

"ದೇವರ ದರ್ಶನ ಮಾಡಿ" ಪೂಜಾರಿ ಕೂಗುತ್ತಿದ್ದರು.

ಸೂರಿನ ಚಿತ್ತಾರದ ಮೇಲೆ, ಕಂಬದ ಅಂಚಿನ ಮೇಲೆ, ಜನರ ಬೆನ್ನ ಮೇಲೆ, ಮಲ್ಲಿಗೆ ಹೂವಿನ ಹಾರದ ಮೇಲೆ ಆಡಿದ ಬೆಳಕಿನ ಬೀಮು. ದೇವರ ಮುಖದ ಮೇಲೆ ಸ್ಥಾಪನೆಯಾಗುತ್ತಿತ್ತು.

ಮಿರಮಿರನೆ ಮಿರುಗುವ ಕಪ್ಪು ದಿವ್ಯ ಮೂರ್ತಿಗೆ ಬೆಳ್ಳಿಯ ಕಣ್ಣುಗಳು. ಧಟ್ಟನೆ ಆ ಬೆಳಕು ಮರಳಿದಾಗ ನಳಿನಿ, ಅತ್ತ ತಿರುಗುತ್ತಿದ್ದಳು. ಆ ಕ್ಷಣ ಅದು ಅವಳ ಮುಖದ ಮೇಲೆ ಕೋರೈಸಿ, ಎಲ್ಲವನ್ನೂ ಇಲ್ಲವಾಗಿಸಿ ಬೆಳಕಿನಲ್ಲಿ ಮೀಯಿಸಿ, ಅವಳ ಕಣ್ಣು ಕತ್ತಲಿಡುವಂತೆ ಮಾಡುತ್ತಿತ್ತು. ಹಸಿರು ಸಿರಿಯ ನಡುವೆ, ಬೃಹತ್ ಬಂಡೆಗಳ ಮಧ್ಯೆ ಮಿಂಚಿದ ಎಂಥಾ ಮುಗ್ಧ ಆನಂದದ ಕ್ಷಣಗಳು. ಇಂದಿಗೂ ಮನದಲ್ಲಿ ಅಳಿಯದೇ ನಿಂತಿರುವ ಕ್ಷಣಗಳು.

ಆ ಜಗತ್ತು ಬೇರೆ. ಆ ಜಗತ್ತಿಗೆ ಈ ಜಗತ್ತಿನ ಅರಿವಿಲ್ಲ. ಇಂದಿಗೂ ಜೋಡಿ ಗೋಪುರಗಳು ಕುಸಿದು ಎಬ್ಬಿಸಿದ ಧೂಳಿನ ಮೋಡ ಈ ಪುರಾತನ ದೇಗುಲದ ಮೇಲೆ ಕವಿದಿಲ್ಲ.

ನೀರಜಾ, ಜನಾರ್ಧನ ಪ್ರದ್ಯುಮ್ನನ ರೂಮಿನಿಂದ ಇಳಿದು ಬಂದು ಕುಳಿತರು. ಕಷ್ಟಪಟ್ಟು ಗಂಟಲು ಸರಿಮಾಡಿಕೊಂಡು ಶೇಖರ ಕೇಳಿದ.

"ಅಲ್ಲಿ... ಅಲ್ಲಿಗೆ ಹೋಗೋಣವೇ?"

"ಬೇಡ" ಜನಾರ್ಧನನ ಉತ್ತರ ದೃಢವಾಗಿತ್ತು. ಗಲಿಬಿಲಿಯಿಂದ ನಳಿನಿ ಎದ್ದಳು. "ಬನ್ನಿ. ಊಟ ಮಾಡೋಣ. ಆಮೇಲೆ ಅವರೂ ಸ್ವಲ್ಪ ರಿಲ್ಯಾಕ್ಸ್ ಮಾಡಲಿ, ಪ್ರಯಾಣದ ಆಯಾಸ ಕಳೆಯಲಿ" ಎಂದಳು.

"ಎಲ್ಲಿ... ಶಶಿ ಕಾಣಲಿಲ್ಲ..." ನೀರಜಾ ಕೇಳಿದಳು.

"ಇಲ್ಲ... ಅವನು... ಆಫೀಸಿನಲ್ಲಿ ತುಂಬಾ ಕೆಲಸ ಇದ್ದಾಗ ಲೇಟಾಗಿ ಮನೆಗೆ ಬರೋದ್ರ ಬದಲು ಅಲ್ಲೇ ಇದ್ದಾನೆ..." ಎಂದು ನಳಿನಿ ತಡವರಿಸಿದಳು.

ತಿಂಗಳುಗಳ ಹಿಂದೆಯೇ ಕಾರ್ಯಕ್ರಮ ಹಾಕಿಕೊಂಡಿದ್ದಂತೆ, ಇದೆಲ್ಲಾ ನಡೆದು ತಿಂಗಳಲ್ಲಿ ನಳಿನಿ, ಶೇಖರ ಭಾರತಕ್ಕೆ ಬಂದರು. ಬೆಂಗಳೂರಿನಲ್ಲಿ ಕಾಲಿಡುತ್ತಲೇ ನಳಿನಿ, ಮಾರನೆಯ ದಿನವೇ ದೇವರಾಯನ ದುರ್ಗಕ್ಕೆ ಹೋಗಿ ಬರುವುದೆಂದು ಹಠ ಹಿಡಿದಳು. ಬೆಳಗ್ಗೆ ಟ್ಯಾಕ್ಸಿ ಮಾಡಿಕೊಂಡು ತೂಕಡಿಕೆಯ ಕಣ್ಣುಗಳಲ್ಲೇ ಬೆಂಗಳೂರಿನಿಂದ ಹೊರಟರು.

ದೇವರಾಯನದುರ್ಗದ ದಾರಿ ಬದಲಿಸಿತ್ತು. ತನ್ನ ಬಾಲ್ಯದಲ್ಲಿ ಇದ್ದಿದ್ದಕ್ಕಿಂತ ಭಿನ್ನ. ಬೆಟ್ಟ ಹತ್ತುವಾಗ ಅರ್ಧದಾರಿವರೆಗೂ ವಾಹನಗಳು ಹೋಗುತ್ತಿದ್ದುವು. ನೀಟಾಗಿ ಮೆಟ್ಟಿಲುಗಳು, ಉದ್ದಕ್ಕೂ ಇಲೆಕ್ಟ್ರಿಕ್ ದೀಪಗಳು. ಸ್ಕೂಟರ್ ಮೇಲೆ ಬಂದು ಅರ್ಧ ದಾರಿಯಲ್ಲಿದ್ದ ಬೆಟ್ಟದ ನಿಲ್ದಾಣದಲ್ಲಿ ನಿಲ್ಲಿಸಿ, ಅಲ್ಲಿಂದ ಹತ್ತಿ ಬರುವ ಯುವ ಪೂಜಾರಿ, ಅವನ ಕೈಯಲ್ಲಿ ಬಂಗಾರದ ಗಡಿಯಾರ.

ಗುಡಿಯಲ್ಲಿ ಕಾಲಿಟ್ಟಾಗಲೂ ನಳಿನಿಗೆ ಅಚ್ಚರಿ ಕಾದಿತ್ತು. ನಸುಗತ್ತಲಿದ್ದ ಕಡೆ ಈಗ ಬೆಳಕೋ ಬೆಳಕು. ಎಲ್ಲವೂ ಸ್ಪಷ್ಟ, ಗರ್ಭಗುಡಿಯಲ್ಲಿದ್ದ ನರಸಿಂಹನ ಮುಂದೆ ಹೋಗಿ ನಿಂತಳು. ಫಲಿಚ್ಚನೆ ಬೆಳಗುತ್ತಿದ್ದ ವಿದ್ಯುತ್ ದೀಪದ ಬೆಳಕಿನಲ್ಲಿ ದೇವರ ಮುಖ ಮಂಕಾದಂತೆನಿಸಿತು. ಪೂಜೆ ಅಭಿಷೇಕ ಮುಗಿದಂತೆ ಗಂಟೆಗಳು ಮೊಳಗಿದವು. ಅಭ್ಯಾಸ ಬಲದಿಂದಲೋ ಎಂಬಂತೆ ನಳಿನಿ ಹಿಂದಿರುಗಿ ನೋಡಿದಳು. ಕನ್ನಡಿ ಹಿಡಿದು ನಿಂತಿರುವ ಮರಿ ಪೂಜಾರಿಗಾಗಿ. ಅತ್ತ ಗರುಡಗಂಬ ಮೌನವಾಗಿ ನಿಂತಿತ್ತು. ಅದರಡಿ ಮಗುಚಿದ ಕನ್ನಡಿ ಇರಲಿಲ್ಲ.

ನಳಿನಿ ಹಾಗೇ ಕಣ್ಣುಚ್ಚಿದಳು. ಫಲಿಚ್ಚನೆ ಕಣ್ಣು ಕೋರೈಸುವ ಒಂದು ಕ್ಷಣದಲ್ಲಿ ಎಲ್ಲವನ್ನೂ ಇಲ್ಲವಾಗಿಸುವ ಆ ದಿವ್ಯ ಬೆಳಕಿಗಾಗಿ ಕಾದಳು. ನೀರಜಾಳ ಒಡಲುರಿ. ತನ್ನನ್ನು ಕೊಲ್ಲುತ್ತಿರುವ ಅಪರಾಧಿ ಭಾವನೆ. ಗೌಂಡ್ ಜೀರೋ ಒಂದೇ ಕ್ಷಣದಲ್ಲಿ ಸುಟ್ಟುಹಾಕುವ ಮಿಂಚಿಗಾಗಿ ಕಾದಳು.

"ಮಂಗಳಾರತಿ ತಗೊಳ್ಳಮ್ಮ" ಪೂಜಾರಿ ಧ್ವನಿಗೆ ನಳಿನಿ ಬೆಚ್ಚಿದಳು.

"ಮೊದಲು ಇಲ್ಲಿ ಕನ್ನಡಿ ಬಿಟ್ಟು, ಸೂರ್ಯನ ಬೆಳಕಿನಲ್ಲಿ ದೇವರನ್ನು ತೋರಿಸೋರು ಎಂದಳು.

"ಹೌದಮ್ಮ, ಅದು ನಮ್ಮ ತಂದೆ ಕಾಲದಲ್ಲಿ. ಆಗ ಲೈಟಿರಲಿಲ್ಲ ನೋಡಿ. ಈಗ ಒಳ್ಳೆ ದೀಪ ಹಾಕಿದಾರೆ. ಆ ತೊಂದರೆ ಎಲ್ಲಾ ಬೇಡವೇ ಬೇಡ. ಮನಸ್ಸುಪ್ಪಿ ದೇವರನ್ನು ನೋಡಬಹುದು" ಎಂದ ಪೂಜಾರಿ.

"ಎಲ್ಲಿಂದ ಬಂದಿದೀರಿ? ಅಮೆರಿಕಾದಿಂದ ಬಂದಿರೋ ಹಾಗಿದೆ..." ಅವನ ಪ್ರಶ್ನೆಗಳು ಮುಂದುವರಿಯಿತು.

"ಹೌದು, ನಿನ್ನೆ ನ್ಯೂಯಾರ್ಕಿನಿಂದ ಬೆಂಗಳೂರಿಗೆ ಬಂದೆವು. ಮೊದಲು ಪೂಜೆ ಮಾಡಿಸಿಕೊಂಡು ಹೋಗೋಣಂತ ಇಲ್ಲಿ ಬಂದಿವೆ" ನಳಿನಿ ವಿವರಿಸಿದಳು.

"ಒಳ್ಳೆ ಕೆಲಸ ಮಾಡಿದಿ. ನಿನ್ನೆನೂ ಬೆಂಗಳೂರಿಂದ ದಂಪತಿಗಳು ಬಂದಿದ್ದು. ಅಭಿಷೇಕಕ್ಕೆ ಕೊಟ್ಟಿದ್ದು, ಜನಾರ್ಥನ ರಾಯರೊಂತ. ಪಾಪ, ನೋಡಿ, ಅಮೆರಿಕಾದಲ್ಲಿ ಇತ್ತೀಚೆಗೆ ಆ ಗೋಪುರ ಉರುಳಿಸಿದ್ದಲ್ಲಾ... ಅಲ್ಲಿ ಅವರ ಮಗನೂ ಮಿಸಿಂಗ್ ಅಂತ ಬಂದಿಟ್ಟಿದೆಯಂತೆ. ಸುರಕ್ಷಿತವಾಗಿ ವಾಪಸ್ ಬರಲಿಂತ ಪ್ರಾರ್ಥನೆ ಮಾಡೋಕೆ ಬಂದಿದ್ದು, ದೇವರು ಕಾಪಾಡಬೇಕು..."

ಪೂಜಾರಿ ಪ್ರಸಾದ ತರಲಿಕ್ಕೆ ಒಳಗೆ ಹೋದರು.

ನಳಿನಿ ಹಾಗೇ ನಿಂತಳು.

ಹೌದು, ನೀರಜ, ಜನಾರ್ಥನರಿಗೆ ಪ್ರದ್ಯುಮ್ಮ ಇಂದಿಗೂ ಬರಿ ಮಿಸಿಂಗ್ ಲಿಸ್ಟ್ ನಲ್ಲಿದ್ದಾನೆ. ಅವರಿಗೆ ಅವನು ಎಂದಿನಷ್ಟೇ ಜೀವಂತವಾಗಿದ್ದಾನೆ. ಅವನು ಖಂಡಿತ ಮರಳಿ ಬರುತ್ತಾನೆ. ಆಗ ಪ್ರದ್ಯುಮ್ಮ ಹೇಳಿದ್ದು ಅವಳತ್ತ ತೇಲಿಬಂದಿತು.

"ವಿ ಬಿಲೀವ್ ಆಂಟಿ... ಇನ್ ಇಂಡಿಯಾ ವಿ ಜಸ್ಟ್ ಬಿಲೀವ್!"

Matrimonial

Alliance invited for a Kuraba Gowda Kannada speaking Girl, DOB-10-07-1997, Uttara Nakshatra, Simha Rashi, Height - 5.1"

B.E - Engineer in Electronic & Telecommunication.

Working Currently with Infosys Mumbai from 4 years.

Expectation: Well-educated & well settled Family.

Contact: 9699504855 (Mother) 9322175852 (Father)

ಸಂದರ್ಶನ - ಶ್ರೀಮತಿ ಶ್ಯಾಮಲಾ ಮಾಧವ

ನಮ್ಮ "ಪುಸ್ತಕ ಅವಲೋಕನ" ಬಳಗದ ನಿರ್ವಾಹಕರು, ಸದಸ್ಯರು ನಾಡಿನ ಹಿರಿಯ, ಕಿರಿಯ ಲೇಖಕರ ಸಂದರ್ಶನ ನಡೆಸಿ ಕೊಡುವುದರಲ್ಲೂ ಪರಿಣತರು ಎಂಬುದನ್ನು ಗಮನಿಸಿದಾಗ ತುಂಬಾ ಹೆಮ್ಮೆ ಎನಿಸುತ್ತದೆ. ಶ್ರೀಮತಿ ಕೆ.

ರೇಖಾದೇವಿಯವರು ಸಮರ್ಥವಾಗಿ ನಿಭಾಯಿಸಿದ ಜವಾಬ್ದಾರಿಯುತ ಸಂದರ್ಶನವಿದು.

ಈ ಸಂದರ್ಶನ ಮಾಲಿಕೆಯಲ್ಲಿ ಮೂಡಿಬಂದ ಇಂದಿನ ಸಂದರ್ಶನದಲ್ಲಿ, ಪ್ರಬುದ್ಧ ಲೇಖಕಿ, ಅನುವಾದಕಿ ಮತ್ತು ಅಂಕಣಬರಹಗಾರ್ತಿ ಶ್ರೀಮತಿ ಶ್ಯಾಮಲಾ ಮಾಧವ ಮೇಡಂ ಅವರು ಮನಬಿಚ್ಚಿ ತಮ್ಮ ಅನುಭವ/ಅಭಿಪ್ರಾಯವನ್ನು ಹಂಚಿಕೊಂಡಿದ್ದಾರೆ. ಅವರಿಗೆ ವಂದನೆಗಳು.

ಖ್ಯಾತ ಲೇಖಕಿ, ಅನುವಾದಕಿ, ಮತ್ತು ಅಂಕಣಬರಹಗಾರ್ತಿ #ಶ್ರೀಮತಿ_ಶ್ಯಾಮಲಾ_ಮಾಧವ ಅವರ ಸಂದರ್ಶನ.

ಸಂದರ್ಶಕರು: ಶ್ರೀಮತಿ ಕದ್ರಿಕಂಬ್ಬ ರೇಖಾದೇವಿ.

ಸಲಹೆ, ಸೂಚನೆ, ಸಹಕಾರ: ಶ್ರೀಮತಿ ವೀಣಾ ನಾಯಕ್, ನಿರ್ವಾಹಕರು.

ಮೇಡಂ. ನಮಸ್ತೆ. "ಪುಸ್ತಕ ಅವಲೋಕನ ಓದು ಬರಹದ ಸುತ್ತ" ಬಳಗದ ನಿರ್ವಾಹಕರ, ಓದುಗರ, ಸದಸ್ಯರ, ಅಭಿಮಾನಿಗಳ ಪರವಾಗಿ ತಮಗೆ ಹಾರ್ದಿಕ ಸ್ವಾಗತ. ಓರ್ವ ಸಾಹಿತ್ಯ ಪ್ರೇಮಿಯಾಗಿ, ಅನುವಾದಕಿಯಾಗಿ, ಲೇಖಕಿಯಾಗಿರುವ ತಮ್ಮ ಅನುಭವಗಳನ್ನು ಕೇಳಲು ಕಾತರರಾಗಿದ್ದೇವೆ. ನಿರ್ವಾಹಕರಾದ ವೀಣಾ ನಾಯಕ್ ಮೇಡಂ ಜತೆಯಲ್ಲಿ ನಾನು ಕದ್ರಿಕಂಬ್ಬ ರೇಖಾದೇವಿ ಪ್ರಶ್ನೆಗಳೊಡನೆ ತಮ್ಮ ಉತ್ತರದ ನಿರೀಕ್ಷೆಯಲ್ಲಿ.....



1. ಮಂಗಳೂರಿನವರಾದ ನೀವು ಮದುವೆಯಾಗಿ ಮುಂಬಯಿಗೆ ಪಯಣ ಬೆಳೆಸಿದಿರಿ. ಸಾಹಿತ್ಯದ ವಾತಾವರಣ ಮನೆಯಲ್ಲಿತ್ತೇ? ನಿಮ್ಮ ಬಾಲ್ಯದ ಬಗ್ಗೆ ಒಂದೆರಡು ಮಾತು?

#ಉತ್ತರ: ನಮಸ್ತೆ! ಪುಸ್ತಕ ಅವಲೋಕನದಿಂದ ಓದುಗರಲ್ಲಿ ಸಾಹಿತ್ಯಾಭಿರುಚಿಯನ್ನು ಹೆಚ್ಚಿಸುತ್ತಿರುವ ಬಳಗಕ್ಕೂ, ಆಸಕ್ತಿಗೂ ವಂದನೆ.

ಮಂಗಳೂರಲ್ಲಿ ಜನಿಸಿ, ಇಲ್ಲಿನ ಸಂಸ್ಕೃತಿ ಸಂಪನ್ನ ಬೆಸೆಂಟ್ ಶಾಲಾ ಆವರಣದಲ್ಲಿ ಬೆಳೆದ ನನ್ನಲ್ಲಿ ಸಾಹಿತ್ಯಾಭಿರುಚಿ ಬಾಲ್ಯದಲ್ಲೇ ಬೆಳೆದು ಬಂತು. ಮನೆಯಲ್ಲಿ ಒಂದು ದೊಡ್ಡ ಮರದ ಪೆರಾರಿಯಲ್ಲಿ ತಂದೆಯವರ ಅಮೂಲ್ಯ ಪುಸ್ತಕ ಸಂಗ್ರಹವಿತ್ತು. ಶಿವರಾಮ ಕಾರಂತ, ನಿರಂಜನ, ಅನಕೃ, ತರಾಸು, ಬಸವರಾಜ ಕಟ್ಟೀಮನಿ, ಶ್ರೀನಿವಾಸ ಕೊರಟೆ, ಬಸವರಾಜ, ಪುರಾಣಿಕ, ವೀರಕೇಸರಿ ಸೀತಾರಾಮ್ ಶಾಸ್ತ್ರಿ, ಚದುರಂಗ, ವ್ಯಾಸರಾಯ ಬಲ್ಲಾಳರಂಥ ಸಾಹಿತಿ ಶ್ರೇಷ್ಠರ ಪುಸ್ತಕಗಳೆಲ್ಲ ಬಾಲ್ಯದಲ್ಲೇ ಇಲ್ಲಿ ನನ್ನ ಕೈವಶವಾಗಿದ್ದವು. ಜೊತೆಗೆ ಬೆಸೆಂಟ್ ಶಾಲಾ ಲೈಬ್ರರಿ, ಮನೆಯದುರಿನ ಕಾರ್ನಾಡ್ ಸದಾಶಿವರಾವ್ ಲೈಬ್ರರಿ, ಲೈಟ್ ಹೌಸ್ ನಲ್ಲಿನ ಸಾರ್ವಜನಿಕ ಲೈಬ್ರರಿ ನನ್ನ ಓದುವ ಹುಚ್ಚಿಗೆ ನೀರೆರೆದುವು.

ಒಂದಾಣೆ ಮಾಲೆಯ ಪುಸ್ತಕಗಳಿಂದ ಆರಂಭವಾಗಿ, ಚಂದಮಾಮ ಮಾಸಿಕವನ್ನು ಆವಾಹಿಸಿಕೊಂಡು, ಸಚಿತ್ರ ರಾಮಾಯಣ, ಮಹಾಭಾರತಗಳಾಗಿ, ಜೊತೆಗೆ ಕಾದಂಬರಿಗಳಿಗೆ ಕೈಯಿಕ್ಕಿದವಳು, ನಾನು.

ಆರನೇ ಕ್ಲಾಸಿನಲ್ಲಿ 'ನನ್ನ ಹೂತೋಟ' ಪ್ರಬಂಧಕ್ಕೆ ಬಹುಮಾನವಾಗಿ ಸಿಕ್ಕ 'ರಷ್ಯಾದ ಜಾನಪದ ಕತೆಗಳು' ನನ್ನ ಓದು, ಬರಹದ ಆಸಕ್ತಿಯನ್ನು ಇಮ್ಮಡಿಸಿತು. ಅಮ್ಮ ಕಡೆಯುವ ಕಲ್ಲಿನಲ್ಲಿ ಕಡೆಯುತ್ತಾ ಓದಿ ಹೇಳುತ್ತಿದ್ದ ಸಿಂಡ್ರೆಲ್ಲಾ ಮತ್ತು ಅರೇಬಿಯನ್ ನೈಟ್ಸ್ ಕಥೆಗಳು ಕಲ್ಪನಾ ಲೋಕದ ಅದ್ಭುತ ಚಿತ್ರವನ್ನು ಬಗೆಗಣ್ಣಿನ ಎದುರು ಬಿಡಿಸಿಟ್ಟಿದ್ದವು.

2. ನಿಮಗೆ ಅನುವಾದದ ಕಡೆಗೆ ಗಮನ ಹರಿಸಲು ಪ್ರೇರಣೆಯಾದದ್ದು, ಆಸಕ್ತಿ ಮೂಡಿದ್ದು ಹೇಗೆ?

ತಂದೆಯವರ ಸಂಗ್ರಹದಲ್ಲಿದ್ದ ಠಾಗೋರ್ ಹಾಗೂ ಶರಶ್ಚಂದ್ರರ ಅನುವಾದಗಳು, ಸಿದ್ಧವನಹಳ್ಳಿ ಕೃಷ್ಣಶರ್ಮರು ಅನುವಾದಿಸಿದ ಕೃಷ್ಣಾ ಹಫೀಸಿಂಗ್ ಅವರ 'ವಿತ್ ನೋ ರಿಗ್ರೆಟ್ಸ್'ನ ಅನುವಾದ 'ನೆನಪು ಕಹಿಯಲ್ಲ', ನಿರಂಜನರು ಅನುವಾದಿಸಿದ ಮ್ಯಾಕ್ಸ್ ಗಾರ್ಕಿಯ 'ತಾಯಿ', 'ಶ್ಯಾಮಾಚಿ ಆಯಿಯ ಅನುವಾದ 'ಶ್ಯಾಮನ ತಾಯಿ', ಮುಂದೆ ಲಭ್ಯವಾದ ಕೆ.ಎಂ. ಮುನ್ಶಿಯವರ 'ಕೃಷ್ಣಾವತಾರ'ದ ಸಿದ್ಧವನ ಹಳ್ಳಿಯವರ ಶ್ರೇಷ್ಠ ಅನುವಾದ - ಇವೆಲ್ಲವೂ ನನಗೆ ಬಹು ಪ್ರಿಯವಾದವು. ಬಹಳವಾಗಿ ಇಷ್ಟಪಟ್ಟು ಕೃತಿಗಳನ್ನು ಅಡಿಗೆ ಮಾಡುತ್ತಿರುವಾಗಲೂ ನೆನೆದುಕೊಂಡು ಮನದಲ್ಲೇ ಆ ವಾಕ್ಯಗಳನ್ನು ಕಾಣುತ್ತಾ ಹೃದಯದಲ್ಲಿ ಸ್ಥಾಯಿಯಾಗಿಸಿ ಕೊಳ್ಳುವುದು ನನ್ನ ಅಭ್ಯಾಸ. ಹೀಗೆ ಶರಶ್ಚಂದ್ರರ ಹಿಂದಿ 'ಚರಿತ್ರಹೀನ' ಕೈ ಸೇರಿದಾಗ, ಅದರಲ್ಲಿ ನನ್ನನ್ನು ಕಾಡುತ್ತಿದ್ದ ಪುಟ್ಟ ಭಾಗವೊಂದು ಮನದಲ್ಲಿ ಕನ್ನಡದಲ್ಲಿ ಆವಿರ್ಭವಿಸಿ, ತಕ್ಷಣ ಅದನ್ನು ನನ್ನ ಡೈರಿಯಲ್ಲಿ ಬರೆದಿಟ್ಟೆ. ಇದು ತುಂಬಾ ತೃಪ್ತಿ ನೀಡಿತು. ಮತ್ತೆ ಕೂಡಲೇ ಹಿಂದೆ ನಾನು ಓದಿ ಮೆಚ್ಚಿ ನನ್ನಂತರಂಗದಲ್ಲಿ ಸ್ಥಾಯಿಯಾಗಿದ್ದ 'ಗಾನ್ ವಿತ್ ದ ವಿಂಡ್' ಕೃತಿಯ ಪರಮಪ್ರಿಯ ಪ್ಯಾರಾ ಒಂದನ್ನೂ ಹೀಗೆಯೇ ಡೈರಿಯಲ್ಲಿ ಅನುವಾದಿಸಿದೆ. ಅದೇ ಆಗ 'ಫರ್ಮಾನ್' ಟೆಲಿಕಾಸ್ಟ್ ಮುಗಿದು, ಅದರ ಸಂಭಾಷಣೆಗಳು ನನಗೆ ಬಹಳ ರುಚಿಸಿದ್ದವು. 'ಆಲಂಪನಾ' ಉರ್ದು ಕೃತಿಯ ಹಿಂದಿ ಅನುವಾದ ಆಧಾರಿತ ಎಂದು ತಿಳಿದಾಗ ಪುಸ್ತಕವನ್ನು ಕೊಂಡು ಓದಿ, ಅದರ ಚೆಲುವಿಗೆ ಮಾರುಹೋಗಿ, ಇಷ್ಟವಾದ ಭಾಗವೊಂದನ್ನು ಡೈರಿಯಲ್ಲಿ ಅನುವಾದಿಸಿ ಬರೆದೆ. ಮತ್ತೆ ತಡೆಯಲಾಗಲಿಲ್ಲ. ಸಂಪೂರ್ಣ ಅನುವಾದಕ್ಕೆ ತೊಡಗಿದೆ. ಹೈದರಾಬಾದ್ ನವಾಬೀ ಮನೆತನದ ಕಥೆಯಾದ್ದರಿಂದ ಲೇಖಕಿ ಅಲ್ಲಿಯವರೆಗೆ ಇರಬೇಕು ಎಂದೆನಿಸಿ, ಸಿಕಂದರಾಬಾದ್ ನಲ್ಲಿದ್ದು

ನನ್ನ ಆನಂದ್ ಅಂಕಲ್ ಗೆ ಕರೆಮಾಡಿ ಮೂಲ ಲೇಖಕಿಯ ವಿಳಾಸ ತರಿಸಿಕೊಂಡೆ. ಸಜ್ಜನ ಶ್ರೇಷ್ಠರಾದ ರಫಿಯಾ ಮಂಜೂರುಲ್ ಅಮೀನ್ ಹಾಗೂ ಹಿಂದಿಗೆ ಅನುವಾದಿಸಿದ ಮಂಜೂರುಲ್ ಅಮೀನ್ ದಂಪತಿಯ ಸಂಪರ್ಕ ನನ್ನ ಬಾಳಿನ ಭಾಗ್ಯವೇ ಆಗಿ ಮುಂದಿನೆಲ್ಲ ಸಾಹಿತ್ಯ ಸಾಧನೆಗೆ ಇಂಬಾಯಿತು.

3. ಅನೇಕ ಆಂಗ್ಲ ವಿಶ್ವ ಸಾಹಿತ್ಯ ಕೃತಿಗಳನ್ನು ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ಅನುವಾದಿಸಿದ್ದೀರಿ. ಕೃತಿಗಳ ಆಯ್ಕೆ ಹೇಗೆ, ವಿವರಿಸಬಹುದೇ?

ಓದುವ ಹುಚ್ಚಿನಲ್ಲಿ ಕೈಸೇರಿದ, ಓದಿದ ಬಳಿಕ ನನ್ನ ಅಂತರಂಗದಲ್ಲಿ ಸ್ಥಾಯಿಯಾದ ಮೂಲಕೃತಿಗಳೆವು. 'ಫರ್ಮಾನ್' ಸೀರಿಯಲ್ ನಿರ್ಮಾಪಕ ಗುಲ್ ಆನಂದ್ ರಲ್ಲಿಗೆ ಬಂದಿದ್ದ ರಫಿಯಾ ನನ್ನನ್ನು ಭೇಟಿಯಾಗಲು ಬಯಸಿದ್ದರು. ಆ ಮರೆಯಲಾಗದ ಭೇಟಿಯಲ್ಲಿ ಮುಂದೇನು ಬರೆಯುವ ಇರಾದೆ ಎಂದು ರಫಿಯಾ ಕೇಳಿದಾಗ, ನನ್ನ ಪ್ರಿಯ 'ಗಾನ್ ವಿತ್ ದ ವಿಂಡ್' ಅನುವಾದಿಸಬೇಕೆಂದಿರುವೆ, ಎಂದಿದ್ದೆ. ತುಂಬಾ ಸಂತೋಷದಿಂದ ರಫಿಯಾ ಶುಭ ಹಾರೈಸಿದ ಕ್ಷಣವೇ ಗಾನ್ ವಿತ್ ದ ವಿಂಡ್ ಕೃತಿಯ ಅನುವಾದದಲ್ಲಿ ತೊಡಗುವ ನಿರ್ಧಾರ ನನ್ನದಾಯಿತು. ಹಾಗೂ ಒಂದೇ ವರ್ಷದಲ್ಲಿ ಸಾವಿರದ ಹನ್ನೆರಡು ಪುಟಗಳು ಹಸ್ತಪ್ರತಿ ಸಿದ್ಧವಾಯಿತು.

ಅದೇ ಆಗ ಮುಂಬೈಗೆ ಕೊನೆಯದಾಗಿ ಭೇಟಿ ನೀಡಿದ್ದು ಡಾ. ಶಿವರಾಮ ಕಾರಂತರ ಕೈಯಲ್ಲಿ ನಾನು ನನ್ನ 'ಆಲಂಪನಾ' ಪ್ರತಿಯನ್ನು ಇರಿಸಿದಾಗ ಹಾರೈಸಿದ ಕಾರಂತರೂ ಮುಂದಿನ ಬರವಣಿಗೆ ಬಗ್ಗೆ ವಿಚಾರಿಸಿದ್ದರು. "ಗಾನ್ ವಿತ್ ದ ವಿಂಡ್" ಅನುವಾದದ ಬಗ್ಗೆ ತಿಳಿಸಿದಾಗ, ಮೂಲ ಹಕ್ಕುದಾರರಿಂದ ಅನುಮತಿ ಸಿಗದೆ ಪ್ರಕಟನೆಗೆ ಮುಂದಾಗಬೇಡಿ, ಎಂದರು. ಪ್ರಯತ್ನ ಸಾಗಿದೆ ಎಂದು ನಾನಂದಾಗ, ಅನುಮತಿ ವಿನಹ ಪ್ರಕಟಿಸಿ ತಾನು ಕೋರ್ಟ್ ಅಲೆಯಬೇಕಾಗಿ ಬಂದ ಸಂಕಷ್ಟದ ಬಗ್ಗೆ ಹೇಳಿ ಎಚ್ಚರಿಸಿದ್ದರು. ಆ ಅನುಮತಿಗಾಗಿ ಪ್ರಯತ್ನ ಸಾಗಿದ್ದಂತೆ 1996 ರಲ್ಲಿ ಬಂದ ಆರುಂಧತಿ ರಾಯ್ ಅವರ 'ದ ಗಾಡ್ ಆಫ್ ಸ್ಮಾಲ್ ಥಿಂಗ್ಸ್' ಓದಿ ಮೆಚ್ಚಿ, ಅದರ ಅನುವಾದದಲ್ಲಿ ತೊಡಗಿ ಅದನ್ನೂ ವರ್ಷದೊಳಗೆ ಪೂರೈಸಿದೆ. ಕೂಡಲೇ ಕೆ.ಟಿ. ಗಟ್ಟಿಯವರು 'ಫ್ರಾಂಕಿನ್ ಸ್ಟ್ರೀಟ್' ಕೃತಿಯನ್ನು ನನ್ನ ಕೈಯಲ್ಲಿಟ್ಟು, ಅನುವಾದಿಸುವಂತೆ ಸೂಚಿಸಿದರು. ಅದುವರೆಗೆ ನಾನು ಓದಿರದಿದ್ದ ಆ ವಿಶ್ವಸಾಹಿತ್ಯ ಕೃತಿಯನ್ನು ನನಗಿತ್ತು ಅನುವಾದಕ್ಕೆ ಹಚ್ಚಿದರು! ಆ ಕೃತಿಯ ಮಹತ್ವದ ಬಗ್ಗೆ ಅವರಾಡಿದ ಮಾತೇ ನಾನದನ್ನು ನನ್ನದಾಗಿಸಿಕೊಳ್ಳುವಂತೆ ಮಾಡಿತು.

ಅದಾಗಲೇ ಅನುವಾದ ಅಕಾಡೆಮಿಯಿಂದ ವಿಲ್ ಡ್ಯುರಾಂಟ್ ಅವರ 'ದ ಸ್ಪೋರಿ ಆಫ್ ಸಿವಿಲಿಜೇಶನ್ ' ಗ್ರಂಥ ಭಾಗವನ್ನು ಅನುವಾದಿಸುವ ಕೆಲಸವೂ ಒಪ್ಪಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿತ್ತು.

'ನಾಗರಿಕತೆಯ ಕಥೆ' ಎಂಬ ಈ ಬೃಹತ್ ಸಂಪುಟದಲ್ಲಿ ನನ್ನ ಅನುವಾದದ ಭಾಗ - 'ಧರ್ಮಶುದ್ಧಿಯ ಯುಗ - ಯಹೂದಿ ನಾಗರಿಕತೆ'.

ಶಾಲೆಟ್ ಬ್ರಾಂಟೆಯ 'ಜೇನ್ ಏರ್', "ಗಾನ್ ವಿತ್ ದ ವಿಂಡ್" ನಂತೆಯೇ ನಾನು ಅಪಾರವಾಗಿ ಮೆಚ್ಚಿ, ಪ್ರೀತಿಸಿ, ನನ್ನದಾಗಿಸಿಕೊಂಡು, ಅನುವಾದಿಸಿದ ವಿಶ್ವಸಾಹಿತ್ಯ ಕೃತಿ. ಆರಂಭಿಸಿದಾಗ, ಯಾಕೆ ಇಷ್ಟು ದೊಡ್ಡ ಪುಸ್ತಕಗಳನ್ನೇ ಆಯ್ದು ಕೊಳ್ಳುತ್ತೀರಿ, ಎಂದು ಕೆ.ಟಿ. ಗಟ್ಟಿಯವರು ಅಂದರೂ ನಾನು ನನ್ನ ಮೆಚ್ಚಿನ ಪುಸ್ತಕವನ್ನು ದೂರ ಮಾಡದಾದೆ. ಜೇನ್ ಏರ್ ಅನುವಾದದ ಬಿಡುಗಡೆಯಲ್ಲಿ ಕೆ.ಟಿ. ಗಟ್ಟಿಯವರೇ ಮೆಚ್ಚಿ ಆಡಿದ ಪ್ರಶಂಸಾ ನುಡಿಗಳು ಧನ್ಯತಾ ಭಾವವನ್ನು ಮೂಡಿಸಿದವು. ಮತ್ತು ಮುಂದಿನ ಕೃತಿಯಾಗಿ ಅತ್ಯುತ್ತಮ ಸಾಹಿತ್ಯಿಕ ಮೌಲ್ಯವುಳ್ಳ ಎಮಿಲಿ ಬ್ರಾಂಟೆಯ "ವದರಿಂಗ್ ಹೈಟ್ಸ್" ಕೃತಿಯ ಅನುವಾದವನ್ನು ಶ್ಯಾಮಲಾ ಕೈಗೆತ್ತಿ ಕೊಳ್ಳಲೆಂದು ಆಶಿಸುತ್ತೇನೆ, ಎಂದರು. ಹಾಗೆ ಅನುವಾದಿಸಲ್ಪಟ್ಟು ಪ್ರಕಟವಾದ ವದರಿಂಗ್ ಹೈಟ್ಸ್ ಓದುಗರನ್ನು ಸಕಾಲದಲ್ಲಿ ತಲುಪದ ಕೊರತೆ ಉಳಿದು ಹೋಯಿತು.

4. ಮಂಗಳೂರಿನಿಂದ ಮುಂಬಯಿಗೆ ಪಯಣ ಬೆಳೆಸಿದಾಗ ಸಾಹಿತ್ಯ ಕೃತಿಯ ಅನುವಾದದಲ್ಲಿ ಭಾಷಾ ತೊಡಕು ಕಾಡಿತೇ?

ಇಲ್ಲ, ಪ್ರಥಮ ಕೃತಿ ಹಿಂದಿ ಅನುವಾದದ ಬಗ್ಗೆ ಹೇಳಬೇಕಾದರೆ, ಶಾಲೆಯಲ್ಲಿರುವಾಗಲೇ ನಾನು ಹಿಂದಿ ಕ್ಲಾಸಿಗೆ ಹೋಗಿ ಪರೀಕ್ಷೆಗಳನ್ನು ಕೊಟ್ಟೆವೆ. ಹಿಂದಿ ಪ್ರಚಾರ ಸಭಾದಲ್ಲಿ ನಾರಾಯಣ ಮಾಷ್ಟ್ರ ಒಳ್ಳೆಯ ಅಧ್ಯಾಪಕರಾಗಿದ್ದರು. ಅವರ ಪಾಠಗಳು ಈಗಲೂ ಕಿವಿಯಲ್ಲಿವೆ. ಹೀಗಾಗಿ 'ಆಲಂಪನಾ' ಅನುವಾದ ಏನೂ ಕಷ್ಟವಾಗಲಿಲ್ಲ.

ಅರೆದು ಕುಡಿದಂತೆ ನಾನು ನನ್ನದಾಗಿಸಿಕೊಂಡಿದ್ದ "ಗಾನ್ ವಿತ್ ದ ವಿಂಡ್" ನ ಅನುವಾದವೂ ಅಷ್ಟೇ. ಸಂಪೂರ್ಣ ಅನುವಾದಕ್ಕೆ ತೊಡಗುವ ಮುನ್ನ ನನ್ನಷ್ಟಕ್ಕೆ ನನ್ನ ಡೈರಿಯಲ್ಲಿ ಅನುವಾದಿಸಿದ್ದ ಭಾಗ, ಮೆಲನಿಯು ಯುದ್ಧನಿಧಿಗೆ ದಾನವಾಗಿತ್ತು, ತನ್ನ ವಿವಾಹದ ಉಂಗುರವನ್ನು ಹಿಂದಿರುಗಿಸುತ್ತಾ ರೆಟ್ ಬಟ್ಲರ್ ಬರೆದ ಚಿನ್ನದಂಥ ಮಾತು:

The Confederacy may need the life blood of its men but not yet does it demand the heart's blood of its women. Accept, dear Madam, this token of my reverence for your courage and do not think that your sacrifice has been in vain, for this ring has been redeemed with double its value "

"ಸಂಘಟನೆಗೆ ತನ್ನ ಪುರುಷರ ಜೀವ, ರಕ್ತದ ಅಗತ್ಯ ಖಂಡಿತವಾಗಿಯೂ ಇರಬಹುದು. ಆದರೆ ಅದಿನ್ನೂ ತನ್ನ ಸ್ತ್ರೀಯರ ಹೃದಯದ ರಕ್ತವನ್ನು ಬಯಸಿಲ್ಲ. ಪ್ರಿಯ ಮ್ಯಾಡಮ್, ತಮ್ಮ ಧೈರ್ಯಕ್ಕೆ ನನ್ನ ಗೌರವಸೂಚಕವೆಂದು ಇದನ್ನು ಸ್ವೀಕರಿಸಿ. ಹಾಗೂ ನಿಮ್ಮ ತ್ಯಾಗವು ವ್ಯರ್ಥವೆಂದು ನೊಂದುಕೊಳ್ಳದಿರಿ. ಈ ಉಂಗುರದ ಹತ್ತು ಪಟ್ಟು ಬೆಲೆಯನ್ನು ಬದಲಾಗಿ ಸಲ್ಲಿಸಲಾಗಿದೆ. -- ಕ್ಯಾಪ್ಟನ್ ರೆಟ್ ಬಟ್ಲರ್."

ನನ್ನಲ್ಲಿ ಒಂದಾದರೂ ಇಂಗ್ಲಿಷ್ -- ಕನ್ನಡ ಡಿಕ್ಷನರಿ ಇಲ್ಲವೆಂಬುದನ್ನು ನಾನು ಹೇಳಬೇಕು. ಹಾಗೂ ಎಂದಾದರೂ ಸಮಸ್ಯೆ ಅನಿಸಿದರೆ ನನ್ನಲ್ಲಿರುವ ಆಕ್ಸ್ ಫರ್ಡ್ ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಡಿಕ್ಷನರಿಯ ಸಹಾಯ ಪಡೆಯುತ್ತೇನೆ.

ಗಾನ್ ವಿತ್ ದ ವಿಂಡ್ ನಲ್ಲಿ ನನಗೆ ಸಹಾಯ ಬೇಕಾಗಿಬಂದ ಸಂದರ್ಭ -- ಯುದ್ಧಭೂಮಿಯ ಅಟ್ಟಾಂಟಾದಿಂದ ಟಾರಾಗೆ ತಾಯ ಬಳಿಗೆ ಮರಳ ಬಯಸಿದ ಸ್ಕಾರ್ಲೆಟ್ ಳನ್ನು ದಾರಿ ಮಧ್ಯೆ ತ್ಯಜಿಸಿ ಸೈನ್ಯ ಸೇರಲು ಹೊರಟ ರೆಟ್ ಉದ್ಧರಿಸುವ ಮಾತು

ಯಾರು ಯಾರಿಗೆ ಹೇಳಿದ್ದೆಂದು ವಿಜ್ಞಾನದ ವಿದ್ಯಾರ್ಥಿಯಾಗಿದ್ದ ನನಗೆ ತಿಳಿದಿರಲಿಲ್ಲ. ಅದನ್ನರಿಯದೆ ಮುಂದುವರಿಯಲು ಆಗಲಿಲ್ಲ.

"I love thee dear so much, but loved, I not honour more!"

ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಸಾಹಿತ್ಯದಲ್ಲಿ ನನಗೆ ಆಸಕ್ತಿ ಮೂಡಲು ಕಾರಣರಾದ ಮಂಗಳೂರಿನ ನನ್ನ ಲೀನಾ ಆಂಟಿಗೆ ಪತ್ರ ಬರೆದು ಕೇಳಿದೆ. ಕೂಡಲೇ ಅವರ ಉತ್ತರ ಬಂತು.

ರಿಚರ್ಡ್ ಲವ್ ಲೇಸ್ ನ 'ಟು ಲ್ಯುಕಾಸ್ಟಾ - ಗೋಯಿಂಗ್ ಟು ದ ವಾರ್ಸ್' ಕವನದಿಂದ ಉದ್ಧೃತ ಎಂದು ಆಂಟಿ ಉತ್ತರಿಸಿದ್ದರು.

('To Lucasta- Going to The Wars' - By, Richard Lovelace.)

Franchenstein ಅನುವಾದ - ಹೊಸದಾಗಿ ಓದಿದ ಕೃತಿ ಆದ್ದರಿಂದಲೂ, ಸಂಕೀರ್ಣ ಶಬ್ದ ಹಾಗೂ ವಾಕ್ಯಗಳ, ಬಹಳಷ್ಟು ಅರ್ಥವಿರಾಮವುಳ್ಳ ಜೋಡು ವಾಕ್ಯಗಳ, ಗಾಢಿಕ್ ಶೈಲಿಯ ವಿಭಿನ್ನ ಕಥಾನಕ ಆದ್ದರಿಂದಲೂ ಸ್ವಲ್ಪ ಮಟ್ಟಿನ ಶ್ರಮ ಹಾಗೂ ಶ್ರದ್ಧೆಯ ಕಾಯಕವಾಗಿತ್ತು.

ಹಸ್ತಪ್ರತಿಯನ್ನು ಓದಿದ ಕೆ.ಟಿ. ಗಟ್ಟಿ ಅವರು, ಇನ್ನೊಂದು ಅಕಾಡೆಮಿ ಪುಸ್ತಕ ಬಹುಮಾನ ಗ್ಯಾರಂಟಿ, ಎಂದಿದ್ದರು.

ಇನ್ನು ಜೇನ್ ಏರ್, ಗಾನ್ ವಿತ್ ದ ವಿಂಡ್ ನಂತೆಯೇ ನನ್ನಂತರಂಗದಲ್ಲಿ ಸ್ವಾಯಿಯಾಗಿದ್ದ ಕೃತಿಯಾಗಿ ಬಹಳ ಸಲೀಸಾಗಿ ನಡೆದ ಅನುವಾದ ಅತ್ಯಂತ ಪ್ರಿಯ ಕಾಯಕವಾಗಿತ್ತು. ಅನುವಾದ ಮುಗಿದ ಮೇಲೂ ತಿಂಗಳುದ್ದಕ್ಕೂ ದಿನ, ರಾತ್ರಿ ಜೇನ್ ನನ್ನೊಡನಿದ್ದಳು.

ಜಯಂತ ಕಾಯ್ಕಿಣಿ ಅವರ ಮುನ್ನುಡಿ ಧನ್ಯತೆಯ ಭಾವವನ್ನಿತ್ತಿತು.

"ವದರಿಂಗ್ ಹೈಟ್ಸ್" ಹತ್ತೊಂಬತ್ತನೇ ಶತಮಾನದ ವಿಕೋರಿಯನ್ ಯುಗದ ಭಾಷೆಯ, ಗಾಢಿಕ್ ಶೈಲಿಯ ವಿಶಿಷ್ಟ ಕಥಾನಕ. ಶಾಲಾ ದಿನಗಳಲ್ಲಿ ತಂದೆಯವರ ಸಂಗ್ರಹದಲ್ಲಿದ್ದ ಈ ಪುಸ್ತಕವನ್ನು ಓದಿದ್ದರೂ, ಗಟ್ಟಿಯವರ ಸೂಚನೆಯಂತೆ ಅನುವಾದಕ್ಕೆ ಎತ್ತಿಕೊಂಡಾಗ ಪುನಃ ಹೊಸದಾಗಿ ಓದಿ ನನ್ನದಾಗಿಸಿಕೊಳ್ಳಬೇಕಾಯಿತು. ವಿಶಿಷ್ಟ ಭಾಷಾಪ್ರಯೋಗದಿಂದ ಅನುವಾದದಲ್ಲಿ ಹೆಚ್ಚಿನ ಶ್ರದ್ಧೆ, ತಲ್ಲೀನತೆ ಬೇಡಿದ ಕೃತಿಯದು. ಎಸ್. ದಿವಾಕರ್ ಅವರ ಮೌಲಿಕ ಮುನ್ನುಡಿ ಸಾರ್ಥಕತೆಯ ಭಾವವನ್ನಿತ್ತಿತು.

ಕುವೆಂಪು ಭಾಷಾ ಭಾರತಿ ಪ್ರಾಧಿಕಾರ, "ಅಂಬೇಡ್ಕರ್ ಬರಹಗಳು ಮತ್ತು ಭಾಷಣಗಳು" ಸಂಪುಟವನ್ನು ಭಾಗಶಃ ಅನುವಾದಿಸುವ ಹೊಣೆಯನ್ನು ಹೊರಿಸಿದಾಗ, ಮರಾಠಿ ಭಾಷೆಯಲ್ಲಿ ಅಂತಹ ಪ್ರಾವೀಣ್ಯ ನನಗೆ ಇಲ್ಲವೆಂದು ನಾನು ಹಿಂದೆ ಸರಿಯಲು ನೋಡಿದ್ದೆ. "ಇಲ್ಲ, ನಿಮ್ಮಿಂದ ಖಂಡಿತ ಸಾಧ್ಯವಿದೆ; ಮಾಡಿ", ಎಂದು ಅನುನಯದಿಂದ ಆಗ್ರಹಿಸಿದರು, ಡಾ.ಎಂ. ಎಚ್ ಕೃಷ್ಣಯ್ಯ ಅವರು. ಅದರಂತೆ ಆರಂಭಿಸಿದ ಮೇಲೆ ಅವರ ನಂಬಿಕೆ ಸುಳ್ಳಾಗಲಿಲ್ಲ ಎಂದು ಅನಿಸಿತು. ಸಂಸ್ಕೃತ ಭೂಯಿಷ್ಯ ಕನ್ನಡದ ಶಬ್ದಗಳಿಗೆ ಮರಾಠಿ ಅನ್ಯ ಎನಿಸುವುದಿಲ್ಲ. ಅನುವಾದ ಕಾರ್ಯ ಸಾಗಿದಂತೆ ಸುಲಭವೇ ಆಯ್ತು. ಸಂಪುಟ ಸಾರ್ಥಕತೆಯನ್ನು ತಂದಿತ್ತಿತು.

5. ಅನುವಾದದ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ ಎದುರಾಗುವ ತೊಡಕುಗಳೇನು? ಗಮನಿಸಬೇಕಾದ ವಿಚಾರವೇನು?

ಅನುವಾದಕ್ಕೆ ಮೂಲ ಹಕ್ಕುದಾರರ ಅನುಮತಿ ಪಡೆಯುವುದು ಮುಖ್ಯ. ರಫಿಯಾ ಮಂಜೂರುಲ್ ಅಮೀನ್ ಅವರಂತಹ ಸಜ್ಜನರು, ತಮ್ಮ ಕೃತಿ ಅನ್ಯ ಭಾಷಿಕರನ್ನು ತಲುಪುವ ಅವಕಾಶ ಬಂದಾಗ ಹಾಗೆ ಆಗಲೆಂದು ಸೌಜನ್ಯದಿಂದ ಅನುಮತಿ ನೀಡುತ್ತಾರೆ. ನಿಗದಿತ ಮೊತ್ತದ - ಹತ್ತು ಶೇಕಡಾ -- ರಾಯಲ್ಟಿ ನೀಡಬೇಕಾಗುತ್ತದೆ.

ಗಾನ್ ವಿತ್ ದ ವಿಂಡ್ ಕೃತಿಯ ಮೂಲ ಹಕ್ಕುದಾರರನ್ನರಸಲು ನಾನು ಸುದೀರ್ಘ ಸಮಯ ತೆಗೆದುಕೊಂಡೆ. ಜಗದಾದ್ಯಂತದ ಪ್ರಕಾಶಕರ ವಿಳಾಸ, ಫೋನ್ ನಂಬರ್, ಪೇಜರ್ ನಂಬರ್ ನನ್ನ ತುಷಾರ್ ಕಳಿಸಿ ಕೊಟ್ಟು, ಪ್ರತಿಯೊಬ್ಬರೂ ಬೇರೊಂದು ಹೆಸರು, ನಂಬರ್ ಸೂಚಿಸಿ ಶುಭ ಹಾರೈಸುತ್ತಿದ್ದರು. ಅಮೆರಿಕನ್ ಎಂಬೆಸಿ, ಅಮೆರಿಕನ್ ಕಾಪಿ ರೈಟ್ ಆಫೀಸ್ ಹೀಗೆ ಎಲ್ಲ ಸಂಸ್ಥೆಗಳೊಡನೆ ಪತ್ರ ವ್ಯವಹಾರ ನಡೆಯಿತು. ಕೊನೆಗೆ ದಾರಿ ಕಾಣದೆ ನಾನು ಅಂದಿನ ಅಮೆರಿಕಾದ ಪ್ರಥಮ ಮಹಿಳೆ ಹಿಲರಿ ಕ್ಲಿಂಟನ್ ರಿಗೆ ಪತ್ರ ಬರೆದೆ. ತಕ್ಷಣ ಅವರಿಂದ ಉತ್ತರವೂ ಬಂದಿತು.

ನಡೆದ ಇಷ್ಟೆಲ್ಲಾ ಪತ್ರ, ಫ್ಯಾಕ್ಸ್ ವಿಲೆವಾರಿಗಳಲ್ಲಿ ಸರಿಯಾದ ವಿಳಾಸ ಮೊದಲೇ ಕಳುಹಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿದ್ದು, ಆ ಫ್ಯಾಕ್ಸ್ ಹೇಗೋ ಕಣ್ಮರೆಯಾಗಿ ಹೋಗಿತ್ತು. ಇಷ್ಟು ಆಗುವಾಗ ಕೃತಿಕಾರರ ದೇಹಾಂತ್ಯದ ಐವತ್ತು ವರ್ಷಗಳ ಬಳಿಕ ಅನುಮತಿ ಪಡೆಯುವ ಅಗತ್ಯ ಇಲ್ಲ ಎಂದು ಸಿದ್ಧವಾಯಿತು. ನಿಮ್ಮ ಕೃತಿಯ ಗಾತ್ರವೊಂದೇ ಸಮಸ್ಯೆ, ಎಂದು ಕೆ.ಟಿ. ಗಟ್ಟಿ ಅವರು ನನ್ನ ಆ ಸಾವಿರದ ಹನ್ನೆರಡು ಪುಟಗಳ ಹಸ್ತಪ್ರತಿಯ ಮಹಾಭಾರವನ್ನು ಬೆಂಗಳೂರಿಗೆ ಹೊತ್ತೊಯ್ದು ಅಂಕಿತ ಪ್ರಕಾಶ್ ಅವರ ಕೈಗೊಪ್ಪಿಸಿ ಅದು ಬೆಳಕು ಕಾಣುವಂತೆ ಮಾಡಿದರು.

ನನ್ನ ಪಾಲಿಗೆ ಅನುವಾದವೆಂಬುದು ಪ್ರೀತಿಯ ಕಾಯಕ. ನಾನು ಮೆಚ್ಚಿದ ಪರಭಾಷಾ ಕೃತಿಗಳನ್ನು ನನ್ನ ಕನ್ನಡ ಓದುಗರಿಗಾಗಿ ಕನ್ನಡಿಸಿ ನೀಡುವ ಹಂಬಲ. ಮೂಲದ ಸೌಂದರ್ಯ, ಶ್ರೇಷ್ಠತೆಗೆ ಚ್ಯುತಿ ಬಾರದಂತೆ ಕೃತಿಯ ಪೂರ್ಣಾನುವಾದವೇ ಮೂಲಕೃತಿಗೆ ನ್ಯಾಯ ಒದಗಿಸಬಲ್ಲದೆಂಬ ಎಚ್ಚರ ಇರಬೇಕು.

ಅನ್ಯ ಭಾಷಾ ಕೃತಿಗಳಾದರೆ, ಸ್ಥಳನಾಮ ಹಾಗೂ ಹೆಸರುಗಳ ಸರಿಯಾದ ಉಚ್ಚಾರಕ್ಕಾಗಿ ಗೂಗಲ್ ನಲ್ಲಿ Pronunciation.com ನೆರವು ಪಡೆದುಕೊಳ್ಳಬೇಕು. ಈ ನೆರವು ಪಡೆದುಕೊಂಡೇ ನಾನು, ಜೇನ್ ಏರ್ ಸರಿಯಲ್ಲ, ಜೇನ್ ಏರ್ ಸರಿಯಾದುದು.

ವುದರಿಂಗ್ ಹೈಟ್ಸ್ ಅಲ್ಲ, ವದರಿಂಗ್ ಹೈಟ್ಸ್ ಸರಿ ಎಂಬ ತೀರ್ಮಾನಕ್ಕೆ ಬಂದುದು.

6. ಅನುವಾದಕರಿಗೆ ಎರಡೂ ಭಾಷೆಗಳ ಮೇಲಣ ಹಿಡಿತ, ಪರಿಜ್ಞಾನ ಇರಬೇಕಾದ ಅಗತ್ಯವಿದೆಯೇ? ಅಥವಾ ನಡುವೆ ಯಾರಾದರೂ ಭಾಷಾಂತರಕಾರರ ಸಹಾಯ ಇರುವುದೇ?

ಎರಡೂ ಭಾಷೆಗಳ ಮೇಲೂ ಹಿಡಿತ, ಪರಿಜ್ಞಾನ ಇರುವುದು ಒಳ್ಳೆಯದು. ವಿಷಯದ ಬಗೆಗಿನ ಮಾಹಿತಿಗಾಗಿ ಇತರರ ಸಹಾಯ ಪಡೆಯಬಹುದು. ಇತರ ಭಾಷಾಂತರಕಾರರ ಸಹಾಯ ಬೇಕೆನಿಸುವುದಿಲ್ಲ.

7. ಕನ್ನಡದ ಕೃತಿಗಳನ್ನು ಆಂಗ್ಲ ಭಾಷೆಗೆ ಅನುವಾದಿಸಿದ್ದು ಇದೆಯೇ?

ಸ್ವಾರೋ -- Sound and Picture Archive for Research on Women - ಸಂಸ್ಥೆಗಾಗಿ ಶ್ರೀಮತಿ ಬಿ.ಟಿ. ಲಲಿತಾ ನಾಯ್ಕ ಅವರ ಎರಡು ಸಣ್ಣ ಕಥೆಗಳನ್ನು ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಗೆ ಅನುವಾದಿಸಿ ಕೊಟ್ಟಿದ್ದೆ. ಅವು ಸ್ವಾರೋ ಆರ್ಕೈವ್ ಸೇರಿದೆ.

ಶ್ರೀಮತಿ ತುಳಸೀ ವೇಣುಗೋಪಾಲ್ ಅವರ 'ಹೊಂಚು' ಕಥೆಯ ನನ್ನ ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಅನುವಾದ ಕೃತಿ ಅನುವಾದಿತ ಕಥಾ ಸಂಕಲನದಲ್ಲಿ ಸೇರಿದೆ.

ಅಮೆರಿಕನ್ನಡದ ನಾಗಲಕ್ಷ್ಮಿ ಹರಿಹರೇಶ್ವರ ಅವರ ಆತ್ಮಕಥನ 'ಯಾತ್ರಿ'ಯನ್ನು ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಗೆ ಅನುವಾದಿಸಿದ್ದು ಪ್ರಕಟವಾಗಿದೆ.

8. ಕನ್ನಡದ ಕೃತಿಗಳನ್ನು ಬೇರೆ ಭಾಷೆಗೆ ಅನುವಾದಿಸಲು ಪರಿಣತರಿಲ್ಲ ಎಂಬ ಮಾತಿಗೆ ಏನು ಹೇಳಲಿಚ್ಛಿಸುವಿರಿ?

ಅನುವಾದವು ಸೃಜನಶೀಲ ಕಲೆ. ಎರಡೂ ಭಾಷೆಗಳ ಪರಿಜ್ಞಾನ ಹಾಗೂ ಮೂಲಕೃತಿಯ ಮೇಲೆ ಪ್ರೀತಿ ಇದ್ದರೆ ಪ್ರಯತ್ನಿಸಬಹುದು. ಅನುವಾದ ಅಕಾಡೆಮಿ, ಪರಿಣತರಿಂದ ಇದನ್ನು ಸಾಧ್ಯವಾಗಿಸುವ ಮಹತ್ಕಾರ್ಯದಲ್ಲಿ ತೊಡಗಿದೆ. ಮೈತ್ರೇಯಿ ಕರ್ನೂರ್, ಎನ್.ಜಿ. ಭಟ್, ಪಾರ್ವತಿ ಐತಾಳ್ ಹೀಗೆ ಹಲವು ಪರಿಣತರಿದ್ದಾರೆ.

ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಗೆ ಮೈತ್ರೇಯಿ ಕರ್ನೂರ್, ಜಿ.ಕೆ. ಶ್ರೀಕಂಠಮೂರ್ತಿ, ಎನ್.ಟಿ. ಭಟ್, ವನಮಾಲಾ ಜಯಗುತ್ತಲ್, ಮಲೆಯಾಳಿಗೆ ಪಾರ್ವತಿ ಐತಾಳ್, ಪಯ್ಯನೂರ್ ಕುಂಜಿ ರಾಮನ್, ಕೆ.ವಿ. ಕುಮಾರನ್, ತಲುಗಿ ಕೃಷ್ಣಮೂರ್ತಿ ಕಲ್ಲಂಗಡಿ, ಹಿಂದಿಗೆ ಮಾಧವಿ ಭಂಡಾರಿ ಹೀಗೆ ಹಲವರಿದ್ದಾರೆ.

9. ಮಾರ್ಗರೆಟ್ ಮಿಶೆಲ್ ರ 'Gone with the wind' ಕೃತಿ ರಚಿಸಿ, ಹತ್ತು ವರ್ಷಗಳ ನಂತರ ಬೆಳಕು ಕಂಡಿತು. ನಿಮ್ಮ ಅನುವಾದಿತ ಕೃತಿಯೂ ಅಷ್ಟೇ ಕಾಲ ತೆಗೆದುಕೊಂಡಿತು. ಆಗಿನ ನಿಮ್ಮ ಭಾವನೆಗಳೇನು?

ಹೌದು ನಾನು ಅಪಾರ ಪ್ರೀತಿ, ಆಸಕ್ತಿ, ಉತ್ಸಾಹದಿಂದ ಅನುವಾದಿಸಲಾರಂಭಿಸಿ ವರ್ಷದೊಳಗೆ ಸಿದ್ಧವಾದ ನನ್ನ ಗಾನ್ ವಿತ್ ದ ವಿಂಡ್ ಹಸ್ತಪ್ರತಿಯು ಹತ್ತು ವರ್ಷಗಳ ಕಾಲ ಬೆಳಕು ಕಾಣದೆ ಉಳಿದಿತ್ತು. ಸುಧಾ, ತರಂಗ, ಕನ್ನಡಪ್ರಭ ಪತ್ರಿಕಾ ಕಛೇರಿಗಳಿಂದ, "ನಿಮ್ಮ ಅನುವಾದ ತುಂಬಾ ಚೆನ್ನಾಗಿದೆ. ಆದರೆ ನಮ್ಮ ಪತ್ರಿಕೆಯಲ್ಲಿ ಪ್ರಕಟಿಸಲು ತುಂಬಾ ದೀರ್ಘವಾಗಿದೆ, ಕ್ಷಮಿಸಿ", ಎಂಬ ಒಕ್ಕಣೆಯೊಂದಿಗೆ ಹಿಂದಿರುಗಿಸಲ್ಪಟ್ಟಿತ್ತು. ಉತ್ತಮ ಪರಿಭಾಷಾ ಕೃತಿಗಳು ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ಬರಬೇಕು ಎನ್ನುವ ಸವಿಮಾತು ಒಂದೆಡೆ, ಎಷ್ಟು ಯತ್ನಿಸಿದರೂ ಬೆಳಕು ಕಾಣದೆ ಘೋರ ಕತ್ತಲೆ ಇನ್ನೊಂದೆಡೆ.

ಆತ್ಮೀಯರೂ, ನನ್ನ ಆಲಂಪನಾ ಅನುವಾದಕ್ಕೆ ಪ್ರಕಾಶಕರನ್ನು ಒದಗಿಸಿದವರೂ ಆದ ನನ್ನ ಮಾರ್ಗರೇಟ್ ಕೆ.ಟಿ. ಗಟ್ಟಿ ಅವರೇ ನನ್ನಿ ಮಹತ್ಕೃತಿ ಬೆಳಕು ಕಾಣಲು ಕಾರಣರಾದವರು ಎಂಬ ವಿಷಯವನ್ನು ಈಗಾಗಲೇ ಹೇಳಿದ್ದೇನೆ. ಆ ಹೊತ್ತಿಗಾಗಲೇ ಅನುಮತಿಯ ಅಗತ್ಯವೂ ಇಲ್ಲದಾಗಿ, ಬೆಟ್ಟದಂತೆ ಬಂದುದು ಮಂಜಿನಂತೆ ಕರಗಿ ಹೋದ ನಿರಾಳ ಭಾವ ನನ್ನದಾಯ್ತು. ಈ ಅದ್ಭುತ ಕೃತಿಕರ್ತೆ ಮಾರ್ಗರೆಟ್ ಮಿಶೆಲ್ ಳ ದೇಹಾಂತ್ಯದ ವರ್ಷವೇ, ತಿಂಗಳ ಹಿಂದೆ ಜನಿಸಿದವಳು, ನಾನು. ಅವಳ ನೆಲದಿಂದ ಇಷ್ಟೊಂದು ದೂರ! ಆದರೂ ಅವಳು ತೋರಿದ ಆ ಅದ್ಭುತ ಜಗತ್ತು, ಸುಸಂಸ್ಕೃತ ಜನರು, ಅವರ ದೇಶಪ್ರೇಮ, ಧೈರ್ಯ, ಶೌರ್ಯ, ತ್ಯಾಗ, ಪ್ರೀತಿ, ಕರುಣೆ ನಿಚ್ಚಳವಾಗಿ ನನ್ನೆದುರು ತೆರೆದುಕೊಂಡಿತ್ತು. ಕೌಂಟಿಯ ಕೃಷಿಭೂಮಿಯ ಪ್ರಕೃತಿ ಚಿತ್ರ, ಯುದ್ಧದಿಂದಾದ ಪತನ ಮತ್ತೆ ಪುನರುಜ್ಜೀವನ, ಕೃತಿಯ ಉದ್ದಕ್ಕೂ ಇರುವ ಅದ್ಭುತ ಪಾತ್ರ ಚಿತ್ರಣ, ಅತ್ಯಾಕರ್ಷಕ ಸಂಭಾಷಣೆ ಎಲ್ಲವನ್ನೂ ನಮ್ಮ ಚೆಲುವ ಕನ್ನಡನುಡಿಯಲ್ಲಿ ನಮ್ಮ ಓದುಗರೆದುರು ತೆರೆದಿಡುವ ಅದಮ್ಯ ಹಂಬಲ ಆ ಹತ್ತು ವರ್ಷಗಳಲ್ಲಿ ನನ್ನ ಹೃದಯದಲ್ಲಿ ಜ್ವಲಂತವಿತ್ತು. ನನ್ನ ಈ ಅನುವಾದದ ಅಧ್ಯಾಯಗಳನ್ನು ಬರೆದಂತೆಯೇ ನಾನು ನಮ್ಮ ತಂದೆಯವರಿಗೆ ಅಂಚೆಯಲ್ಲಿ ಕಳಿಸುತ್ತಿದ್ದೆ. ತೀವ್ರ ಅಸೌಖ್ಯದಿಂದ ಇದ್ದರೂ, ಎಲ್ಲವನ್ನೂ ಓದಿ ಮುಗಿದಾಗ, "Your translation is really nice, Baby. But who will be ready to publish such a huge book?" ಎಂದು ತಂದೆಯವರು ಬರೆದಿದ್ದರು. ಕೊನೆಗೂ ಅದು ಸಾಧ್ಯವಾಗಿ ಪುಸ್ತಕ ಪ್ರಕಟವಾದಾಗ ಅದನ್ನು ಕಾಣಲು ಅವರಿಲ್ಲವಾದ ನೋವು ನನ್ನದು.

10. ಮೂರು ಕೋಟಿಗೂ ಮಿಗಿಲಾಗಿ ವಿತರಣೆಗೊಂಡಿರುವ "Gone with the wind " ಕಾದಂಬರಿಯಲ್ಲಿ ಸರಿ ಸುಮಾರು 50 ಕ್ಕೂ ಮಿಗಿಲಾದ ಪಾತ್ರ ಚಿತ್ರಣಗಳಿವೆ. ಅವುಗಳಿಗೆ ನ್ಯಾಯ ಒದಗಿಸುವಲ್ಲಿ ಏನಾದರೂ ತೊಡಕುಂಟಾಯಿತೇ?

ಇಲ್ಲವೆಂದೇ ಹೇಳುವೆ. ಮಿಶೆಲ್ ಚಿತ್ರಿಸಿದ ಪ್ರತಿಯೊಂದು ಪಾತ್ರವೂ ನನ್ನೊಳಗೆ ಅದೇ ರೂಪದಲ್ಲಿ ಅಚ್ಚೊತ್ತಿ ಕುಳಿತಿತ್ತು. ಜಯಂತ ಕಾಯ್ಕಿಣಿ ಹಾಗೂ ಎಸ್. ದಿವಾಕರ್ ಅವರು ಅನ್ನುವಂತೆ ನನ್ನದು ಮೂಲಕ್ಕೆ ನಿಷ್ಠವಾದ ಅನುವಾದ. ಮೂಲದಲ್ಲಿ ಹೇಗಿದೆಯೋ ಹಾಗೆಯೇ ಆ ವ್ಯಕ್ತಿ ಚಿತ್ರಗಳು ಪೂರ್ಣಪ್ರಮಾಣದಲ್ಲಿ ನನ್ನಂತರಂಗದಲ್ಲಿ ರೂಪುಗೊಂಡಿರುತ್ತವೆ. ಹಾಗೆಯೇ ನನ್ನ ಕನ್ನಡ ನುಡಿಯಲ್ಲಿ ಮೈದಾಳುತ್ತವೆ. ಎಲ್ಲ ಪಾತ್ರಗಳಿಗೂ, ಅವುಗಳನ್ನು ಚಿತ್ರಿಸಿದ ಮಿಶೆಲ್ ಳಿಗೂ ನ್ಯಾಯ ಒದಗಿಸಿದ್ದೇನೆ ಎಂಬ ನಂಬಿಕೆ ನನ್ನದು.

ಸ್ಕಾರ್ಲೆಟ್ ಒಹಾರಾ, ರೆಟ್ ಬಟ್ಟರ್, ಜೆರಾಲ್ಡ್, ಎಲ್ಲೆನ್, ಮ್ಯಾಮಿ, ಪೋರ್ಕ್, ಟಾರ್ಲೆಟ್ ಅವಳಿಗಳು, ಆಶ್ಲಿ, ಮೆಲನಿ, ಮಿಸ್ ಟಾರ್ಲೆಟ್, ಮಿಸ್ಸರ್ ವಿಲ್ಸನ್. ಅಂಟ್ ಪಿಟಿ, ಮೀಡ್, ಮೆರಿವೆದರ್ ದಂಪತಿಗಳು, ಅಜ್ಜಿ ಫಾಂಟೀನ್, ಪ್ರಿನ್ಸಿ, ಬೆಲ್, ಕೆನಡಿ, ಮಗು ವೇಡ್, ಬಾನಿ ಆದಿಯಾಗಿ ಎಲ್ಲ ಪಾತ್ರಗಳಿಗೂ ನ್ಯಾಯ ಒದಗಿಸಿರುವೆನೆಂದೇ ನಂಬಿರುವೆ.

ಮುಂದುವರಿಯುವುದು...

ಸಂತಾಪ

ಶ್ರೀ. ವಸಂತ ಎಚ್. ಆರ್.



ಕಾರ್ತಿಕ ಮಾಸದ ದೀಪ ಬೆಳಗುವ ಹೊತ್ತಿನಲ್ಲಿ ನಾವು ಕಳೆದುಕೊಂಡವು "ವಸಂತ" ರನ್ನು.

ಮುಂಬಯಿಯಲ್ಲಿಯೇ ಬೆಳೆದು ನಮ್ಮ ಕನ್ನಡ ಶಾಲೆಯಲ್ಲಿಯೇ ವಿದ್ಯಾಭ್ಯಾಸ ಮಾಡಿ, ಮುಂದೆ ಅಲ್ಲಿಯೇ 'ವಿಶ್ವಸ್ಥ'ನಾಗಿ ಸೇವೆ ಮಾಡಿದುದು ಕೇವಲ 'ವಸಂತ'ರದ್ದೇ ಮಾದರಿ.

ಶ್ರೀ ರಾಘವೇಂದ್ರರಾಯರು Times of India ದಲ್ಲಿ ಚಿತ್ರ ಕಲಾವಿದರಾಗಿ ನೇಮಕಗೊಂಡಾಗ, ಅವರ ಸಂಸಾರ ಮುಂಬಯಿಯಲ್ಲಿಯೇ, ಮೈಸೂರು ಅಸೋಸಿಯೇಷನ್ ಒಡನೆ ಎಡೆಬಿಡದ ನಂಟು. ಅಸೋಸಿಯೇಷನ್ನಿನ ಲಾಂಛನವನ್ನು ಚಿತ್ರಿಸಿದವರೇ ರಾಘವೇಂದ್ರರಾಯರು. ಅವರ ಮಗ ವಸಂತ ಚಿಕ್ಕ ವಯಸ್ಸಿನಲ್ಲಿಯೇ ಅಸೋಸಿಯೇಷನ್ ನಲ್ಲಿ Table Tennis, Carrom ಆಡುತ್ತಿದ್ದರು. ಪತ್ನಿ ರಮಾ, ಸದಾ ಸಾಮಾಜಿಕ ಸೇವೆಯಲ್ಲಿಯೇ

ತೊಡಗಿದವರು. ಮಹಿಳಾ ಮಂಡಲದಲ್ಲಿ ವಿಶ್ವಸ್ಥ. ಅಸೋಸಿಯೇಷನ್ನಿನ ಕಲಾ ವಿಭಾಗದಲ್ಲಿ ಸತತವಾದ ಸೇವೆ. ಅದೆಷ್ಟೋ ನಾಟಕಗಳಲ್ಲಿ ಭಾಗವಹಿಸಿದರು. ವಸಂತ ಗೆ ನಾಟಕದಲ್ಲಿ ಭಾಗವಹಿಸುವ ಇಚ್ಛೆ ಇಲ್ಲದಿದ್ದರೂ, ನೋಡುವ ಹಂಬಲ. ಮಗ ಶೀಕಾಂತ ಓದಿ ಒಳ್ಳೆಯ ಕಂಪೆನಿಗೆ ಸೇರಿ, ನಿಸ್ಪೃಹವಾಗಿ ತಂದೆತಾಯಿಯರ ಸೇವೆ ಮಾಡುವವನು. ಅಕಾಸ್ಮಾತ್ ಒಂದು ದಿನ ಅವನನ್ನು ಕಾರಣವಿಲ್ಲದೆ ಕಳೆದುಕೊಂಡಾಗ ಆದ ದುಃಖ ವಸಂತರಿಂದ ಮರೆಯಾಗಲೇ ಇಲ್ಲ. ಹಾಗೆಯೇ ಐದು ವರ್ಷ ಕಳೆದು, ಆರೋಗ್ಯವೂ ಕಡಿಮೆಯಾದಾಗ ವಸಂತರು ಕುಗ್ಗಿದರು.. ಓಡಾಡುವುದು ಕಡಿಮೆಯಾಯಿತು. ಅಸೋಸಿಯೇಷನ್ ನ ಉಪಾಧ್ಯಕ್ಷರಾಗಿದ್ದವರು "ಇನ್ನು ನನ್ನಿಂದ ಅಗೊಲ್ಲ" ಎಂದು ನಿವೃತ್ತಿ ಹೊಂದಿ ಒಂದು ವರ್ಷದಲ್ಲಿ ಅವರನ್ನು ಕಳೆದುಕೊಂಡಿದ್ದೇವೆ. ಮೂರು ತಲೆಮಾರು ಸೇವೆ ಮಾಡಿದ ಈ ಪರಿವಾರದ ದುಃಖದಲ್ಲಿ ಸಹಭಾಗಿಯಾಗಿದ್ದೇವೆ.

ಮತ್ತೆ ವಸಂತ ನಮ್ಮೊಡನೆ ಬರಲಿ, ನಗು ನಗುತ್ತಾ ನಮ್ಮೆಲ್ಲರೊಡನೆ ಇರಲಿ ಎಂದು ನಾವು ದೇವರಲ್ಲಿ ಕೋರುತ್ತೇವೆ.

ಅಧ್ಯಕ್ಷರು ಮತ್ತು ಸದಸ್ಯರು

ಶ್ರದ್ಧಾಂಜಲಿ

ಶ್ರೀಹರ್ಷ ರಾವ್



ಶ್ರೀಹರ್ಷ ದಿನೇಶ್ ರವರು (ಜನನ ೧೪.೩.೧೯೭೭-ನಿಧನ ೨೫.೧೦-೨೦೨೪) ಹೃದಯಾಘಾತದ ನಂತರದ ಸುಮಾರು ೧೫ ತಿಂಗಳು ಕೋಮಾ ಸ್ಥಿತಿಯಲ್ಲಿದ್ದು ತಮ್ಮ ಕೊನೆಯುಸಿರೆಳೆದಿದ್ದಾರೆ. ೮ ವರ್ಷದ ಮಗ ಮತ್ತು ಪತ್ನಿ ಬೆಂಗಳೂರಿನಲ್ಲಿದ್ದಾರೆ

ಶ್ರೀಹರ್ಷ ಅವರು ಬೆಂಗಳೂರಿನಲ್ಲಿ ವಾಸವಾಗಿದ್ದು, ಅವರು ಬಹಳ ವ್ಯಾಪಕವಾಗಿ ಪಡೆದಿದ್ದ ಗ್ರ್ಯಾಫಿಕ್ಸ್ ನ ವಿದ್ಯೆಯ ಪ್ರಯೋಗದ ಪ್ರಯೋಜನ ಹಲವಾರು ಹಿಂದಿ, ತಮಿಳು ಮತ್ತು ತೆಲುಗು ಭಾಷಾ ಚಲನಚಿತ್ರಗಳಲ್ಲಿ ಆಗಿದೆ - ರಜನೀಕಾಂತರ ಚಿತ್ರ, ರಾಜಮೌಳಿಯವರ ಬಾಹುಬಲಿ ವಿಶಿಷ್ಟಾನುಭವಕ್ಕೆ ಸಾಕ್ಷಿಯಾಗಿದೆ. ಭಾರತೀಯ ಚಲನಚಿತ್ರ ಉದ್ಯಮಕ್ಕೆ ಹೊಸ ಮಜಲಿನ ಕೊಡುಗೆ ಗ್ರ್ಯಾಫಿಕ್ಸ್ ಮೂಲಕ ಕೊಟ್ಟ ಶ್ರೀಹರ್ಷ ನಮ್ಮ ಸಮುದಾಯದ ಹೆಮ್ಮೆ ಎಂದೇ ಹೇಳಬಹುದು.

ಬಹಳ ದಿನಗಳಿಂದ ಅನಾರೋಗ್ಯದಿಂದ ಬಳಲುತ್ತಿದ್ದ ಶ್ರೀಹರ್ಷ ಅವರು ಬದುಕಿದ್ದಾಗ ಮಾಡಿದ ಸಾಧನೆಯನ್ನು ತಮ್ಮ ಹಿಂದೆ ಬಿಟ್ಟು, ಸುರಲೋಕದಿಂದ ನಿಯತವಾಗಬಹುದಾದ ಸಾಧನೆಯ ಯೋಚನೆಯಲಿ ಈ ಲೋಕ ಬಿಟ್ಟು ಆ ಲೋಕಕ್ಕೆ

ಪಯಣ ಬೆಳೆಸಿದ್ದಾರೆ.

ಕೆನಡಾದಲ್ಲಿ ಎಂಎಸ್ ಮಾಡಿ ಹಾಲಿವುಡ್ ಹಾಗೂ ಜಪಾನ್ ನಲ್ಲಿ ಚಿತ್ರರಂಗದಲ್ಲಿ ಮತ್ತು ಹಲವಾರು ಗೌರವಾನ್ವಿತ ಪ್ರಸಿದ್ಧ ಚಿತ್ರಗಳಲ್ಲಿ ತಮ್ಮ ಪ್ರತಿಭೆ ತೋರಿಸಿರುತ್ತಾರೆ. ಅವರ ಆತ್ಮಕ್ಕೆ ಚಿರಶಾಂತಿ ದೊರಕಲೆಂದು ಕೋರುತ್ತೇವೆ

ನೇಸರು ಮಾಸಿಕ

ಬಾಳೆ ಹಣ್ಣೊಂದಕ್ಕೆ ಬಂದಿತು ಶುಕ್ರದೇವಿ "

ವನಜಾ ರಾಜನ್

ಆ ಹಣ್ಣು ಕಲೆಯಾಗಿ ಮಾರ್ಪಟ್ಟು "ನಾಲೆ" ರೀತಿಯಲ್ಲಿ ಗೋಡೆಗೆ ಅಂಟಿಸಲ್ಪಟ್ಟು, ಅದು ಈಗ ೬ ಮಿಲಿಯನ್ ಡಾಲರ್ ಗೆ ಮಾರಾಟವಾಗಿದೆ. ಆಶ್ಚರ್ಯವಾಯಿತೇ? ಬಾಯಿ ತೆರೆದುಕೊಂಡಿತೇ? ಒಂದು ಬಾಳೆಹಣ್ಣನ್ನು, ಸಿಪ್ಪೆ ಬಿಡಿಸಿ, ಬಾಯಿಗೆ ಹಾಕಿಕೊಂಡು ತಿನ್ನುವುದು ಒಳ್ಳೆಯದು, ನಿಜ! "ಸುಲಿದ ಬಾಳೆಯ ಹಣ್ಣಿನಂದದಿ".... (ಕರ್ತೃ ಮಹಾಲಿಂಗರಂಗ ಎಂಬ ಕವಿ, (ಸುಲಭ ಮಾರ್ಗದ ಲಲಿತವಹ ಕನ್ನಡನುಡಿ) ಹೇಳಿದಂತೆ ಅಬಾಲವೃದ್ಧರೂ ತಿಂದು ಜೀರ್ಣಿಸಿಕೊಳ್ಳಬಹುದು. ಇನ್ನಿತರ ಹಣ್ಣುಗಳನ್ನು ಎಲ್ಲೆಂದರಲ್ಲಿ, ಸಿಪ್ಪೆಬಿಡಿಸಿ ತಿನ್ನುವಂತಿಲ್ಲ. ಕಾಯಿಲೆ - ಕಸಾರೆ ಎಂದಾಗ ವೈದ್ಯರು "ಸೇಬು" ತಿನ್ನುಲು ಸಲಹೆ ನೀಡುತ್ತಿದ್ದರು. "ಮಾವಿನಹಣ್ಣು" ತಾನೇ ಹಣ್ಣುಗಳ ರಾಜ ಎಂದು ಮೆರೆಯುತ್ತಿತ್ತು. "ಹಲಸು ರುಚಿ, ಆದರೆ ಸವಿಯಲು (ತೊಳೆಗಳನ್ನು ಬಿಡಿಸಿ) ಕೆಲಸ ಜಾಸ್ತಿ. ಬಾಳೆಹಣ್ಣುಗಳು ಪೂಜೆ ಪುನಸ್ಕಾರಗಳಿಗೆ ಬೇಕೇ ಬೇಕು. ಶಿಶು ವಿಹಾರದಲ್ಲಿ ಓದುತ್ತಿರುವ ಸಣ್ಣ ಮಕ್ಕಳನ್ನು 'ಹಣ್ಣುಗಳ ಚಿತ್ತಾರ ಬರೆಯಿರಿ ಎಂದರೆ 'ಗುಂಡಿನ ಆಕಾರ ' ಬರೆದು ಮೇಲೆ ಒಂದು ಗೀರೆಯುವುದು' ಕಾಣುತ್ತೇವೆ. ಬಾಳೆಹಣ್ಣು ಎಂದರೆ ಉದ್ದಕ್ಕೆ ಬರೆದು ಹಳದಿ ಬಣ್ಣ ತುಂಬುತ್ತಿದ್ದರು. ಪರದೇಶದ ಈ ಸುದ್ದಿ ಕೇಳಿದ, ಬೆಂಗಳೂರಿನಲ್ಲಿ ಮಾರಾಟಕಿಟ್ಟು ಪಚ್ಚು ಬಾಳೆಹಣ್ಣುಗಳು, ಏಲಕ್ಕಿ ಬಾಳೆಹಣ್ಣುಗಳು, ರಸಬಾಳೆಹಣ್ಣುಗಳು, ಪಾಪ! ನೊಂದು "ಇನ್ನೆರಡು ದಿನಗಳು ಆದಮೇಲೆ ನಮ್ಮ ಗತಿ ಏನು?" ಮಧ್ಯಾಹ್ನದ ಬಿಸಿಲಿನ ಝಳ, ಸಂಜೆಯ ಮಳೆಯ ಆರ್ಭಟಕ್ಕೆ ನಮ್ಮ ಹಳದಿ ಬಣ್ಣ ಕಪ್ಪಾಗುವುದು ಖಂಡಿತ ಎಂದುಕೊಂಡು ನೋವಿನಿಂದ ಬೆಂದು, ಬುಟ್ಟಿಯಲ್ಲಿ ಮುದುಡಿಕೊಂಡು ಕುಳಿತಿದೆ.

ರಾಜ್ಯೋತ್ಸವ ಪ್ರಶಸ್ತಿ ಪುರಸ್ಕೃತರಾದ ಡಾ. ಜಯಲಕ್ಷ್ಮಿ ಮಂಗಳಮೂರ್ತಿ



ರಾಷ್ಟ್ರೀಯ ವೇದ ವಿಜ್ಞಾನ ಸಂಸ್ಥೆ ಬೆಂಗಳೂರು ಅವರು ಇದೇ 17, 18 ರಂದು ಬೆಂಗಳೂರಿನ ಶ್ರೀ ಕೃಷ್ಣ ಸಮೂಹ ವಿದ್ಯಾ ಸಂಸ್ಥೆ ಪೂರ್ಣ ಪ್ರಜ್ಞ ವಿದ್ಯಾಪೀಠದ ಹತ್ತಿರ ಬೆಂಗಳೂರಿನಲ್ಲಿ ಜರುಗಲಿರುವ ಆರನೇ ಅಖಿಲ ಭಾರತ ಹರಿದಾಸ ಸಮ್ಮೇಳನದಲ್ಲಿ ಖ್ಯಾತ ಹರಿದಾಸ ವಿದ್ವಾಂಸರು ರಾಜ್ಯೋತ್ಸವ ಪ್ರಶಸ್ತಿ ಪುರಸ್ಕೃತರಾದ ನಗರದ ಡಾ. ಜಯಲಕ್ಷ್ಮಿ ಮಂಗಳಮೂರ್ತಿ ಅವರಿಗೆ ಸನ್ಮಾನಿಸಿ ಅಭಿನಂದಿಸಲಾಗುತ್ತಿದೆ.

ದಿನಾಂಕ 17 ರಂದು ಬೆಳಿಗ್ಗೆ 9:30ಕ್ಕೆ ಶ್ರೀ ಸುಜಯ ನಿಧಿ ತೀರ್ಥ ಶ್ರೀಪಾದಗಳವರು, ಶ್ರೀಪಾದ ಮಠದ ಪೀಠಾಧಿಪತಿಗಳು ಮತ್ತು ಅಕ್ಟೋಬರ್ ರಾಮಪ್ರಿಯ ತೀರ್ಥರು ಆರ್ಯ ಅಕ್ಟೋಬರ್ ಮಠ ಶ್ರೀಪಾದಗಳವರ ದಿವ್ಯ ಸಾನಿಧ್ಯದಲ್ಲಿ ಜರುಗುತ್ತಿರುವ ಹರಿದಾಸ ಸಮ್ಮೇಳನದಲ್ಲಿ ಡಾ.ಜಯಲಕ್ಷ್ಮಿ ಮಂಗಳಮೂರ್ತಿಯವರಿಗೆ ದಾಸ

ಸಾಹಿತ್ಯದಲ್ಲಿ ಸಲ್ಲಿಸಿದ ಸೇವೆಯನ್ನು ಪರಿಗಣಿಸಿ ಸನ್ಮಾನಿಸಿ ಅಭಿನಂದಿಸಲಾಗುತ್ತಿದೆ.

ಡಾ. ಜಯಲಕ್ಷ್ಮಿ ಮಂಗಳಮೂರ್ತಿಯವರು ಈಗಾಗಲೇ ಹರಿದಾಸರ ಸಾಹಿತ್ಯ ಪ್ರಸಾರ ಮತ್ತು ಪ್ರಚಾರದಲ್ಲಿ ತಮ್ಮನ್ನು ತಾವು ತೊಡಗಿಸಿಕೊಂಡು ಹತ್ತಕ್ಕೂ ಹೆಚ್ಚು ಹರಿದಾಸ ಸಾಹಿತ್ಯದ ಪುಸ್ತಕಗಳನ್ನು ರಚಿಸಿ ಪ್ರಕಟಿಸಿದ್ದಾರೆ. ನರಸಿಂಹ ವಿಠಲ ಅಂಕಿತದಿಂದ ಹಲವಾರು ಕೃತಿಗಳನ್ನು ರಚಿಸಿ ದಾಸ ಸಾಹಿತ್ಯಕ್ಕೆ ಅಪಾರ ಕೊಡುಗೆಯನ್ನು ನೀಡಿದ್ದಾರೆ.

ಆರನೇ ಅಖಿಲ ಭಾರತ ಸಮ್ಮೇಳನದಲ್ಲಿ ಸನ್ಮಾನಗೊಳ್ಳುತ್ತಿರುವ ಡಾ. ಜಯಲಕ್ಷ್ಮಿ ಮಂಗಳಮೂರ್ತಿ ಅವರಿಗೆ ಶ್ರುತಿ ಸಾಹಿತ್ಯ ಮೇಳದ ಅಧ್ಯಕ್ಷ ಮುರಳೀಧರ ಕುಲಕರ್ಣಿ, ಉಪಾಧ್ಯಕ್ಷ ಡಾ. ರಾಯಚೂರು ಶೇಷಗಿರಿದಾಸ, ಕಾರ್ಯದರ್ಶಿಗಳಾದ ರಮೇಶ್ ಕುಲಕರ್ಣಿ ಹಾಗೂ ಜಿ.ಯಂ ವೀರೇಶ್, ಹಿರಿಯ ಸದಸ್ಯರುಗಳಾದ ವಸುದೇಂದ್ರ ಸಿರಿವಾರ್, ರಮಾಕಾಂತ್ ಕುಲಕರ್ಣಿ, ಸುರೇಶ್ ಕಲ್ಲೂರ್, ನರಸಿಂಹಮೂರ್ತಿ ಕುಲಕರ್ಣಿ, ರವೀಂದ್ರ ಕುಲಕರ್ಣಿ, ಹಾಗೂ ಮೀರಾ ಕೋನಾಪುರ, ಶ್ರುತಿ ಸಾಹಿತ್ಯ ಮೇಳದ ಹಿಂದಿನ ಅಧ್ಯಕ್ಷ ಗೋವಿಂದ ದಂಡಿನ್ ಗುರುರಾಜ ಕುಲಕರ್ಣಿ ಮುಂತಾದ ಸದಸ್ಯರುಗಳು ಡಾ. ಜಯಲಕ್ಷ್ಮಿ ಮಂಗಳ ಮೂರ್ತಿ ಅವರಿಗೆ ಅಭಿನಂದಿಸಿ ಶುಭ ಹಾರೈಸಿದ್ದಾರೆ.

ಡಾ. ಜಯಲಕ್ಷ್ಮಿ ಮಂಗಳಮೂರ್ತಿ ನಮ್ಮ ಸದಸ್ಯೆ ಗೌರಿ ಮಧುಸೂದನ್ ಅವರ ಅತ್ತೆ. ಇವರಿಗೆ ನಮ್ಮ ಅಸೋಸಿಯೇಷನ್ ಪರವಾಗಿ ಅಭಿನಂದನೆಗಳು.

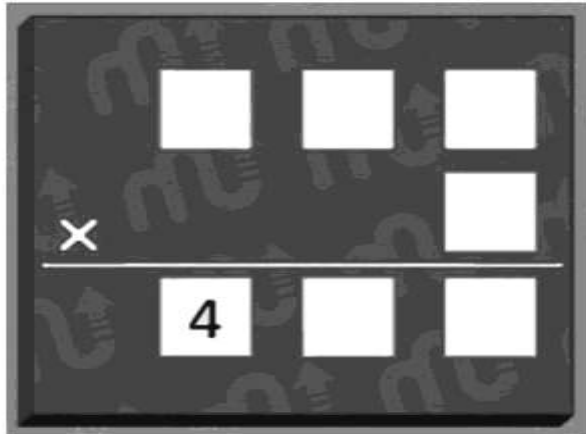


PUZZLES & TEASERS

I. WORD PUZZLES:

- 1) WHAT CAN YOU CATCH BUT CANNOT THROUGH ?
- 2) WHAT BUILDING HAS MOST STORIES ?
- 3) WHAT IS AT THE END OF THE RAINBOW?
- 4) WHAT GETS SMALLER EVERY TIME YOU TAKE A BATH ?
- 5) WHAT GETS BIGGER WHEN MORE IS TAKEN AWAY.

II. LOGICAL PUZZLES: A)



How would you place the numbers from 1 to 6 to get the product?

B)



Place a number from 1 to 9 in each empty cell of this square so that each row, each column, and both main diagonals add up to the same sum. (You must determine this sum.) The same number can appear more than once.

III. ALL THE ANSWERS IN WORDS BEGIN WITH THE LETTER "CH"

- 1) MILK PRODUCT NORMALLY USED WITH BREAD
- 2) A SERIES OF METAL LINKS CONNECTED TOGETHER FOR A PURPOSE.
- 3) IN EXPENSIVE OR LOWER IN PRICE.
- 4) A FOOD PRODUCT MADE FROM COCO BEANS.
- 5) THE FLESHY SIDE OF THE FACE BELOW YOUR EYE.

IV. WHAT DOES THE PUZZLES SAY:

A) NAME THE FOOD

COBICLOR

B) NAME THE FOOD

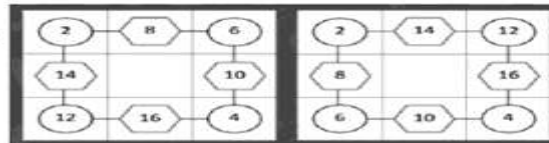
SNEARMAP

PUZZLES & TEASERS ANSWERS

I. WORD PUZZLES: 1. W and S for days of the week, 2. Rubik's Cube, 3. Pixel, 4. Smoke, 5. Fingerprints.

II. LOGICAL PUZZLES: A). C, B). C, C).

70	20	60
50	■	10
30	40	80



III. WHAT DOES THE PUZZLES SAY: 1). FORGOTTEN HEROES, 2). SPREAD TOO THIN.

IV. FIND THE NAME OF THE COUNTRY: 1) SOMALIA 2) NICARAGUA 3) CAMAROON 4) MONGOLIA 5) THAILAND

Compiled by: Mr Ananth Banwasi

The Relationship of Vedic Sanskrit and Avestan (Old Persian)

It is generally believed that the language that evolved into the Indo-European languages originated in the region in the vicinity of the Caspian Sea. There is some evidence that it arose as a result of the amalgamation of three tribes; one pastoral/militaristic, one agricultural and one metal-working. The metal workers provided the weapons for the militarists and tools for the agriculturalists. The militarists conquered areas for the agriculturalists to farm and feed the warriors and the metal-workers.

Some of the Indo-Europeans migrated into the Oxus River Valley and the Iranian Plateau. Others migrated to the north and west where their language evolved into the languages of Europe. Some went northeast where their language evolved into Tocharian. From Iran there were migrations into North India to the east and west into the Tigris-Euphrates River Valleys where they established the Mitanni Empire. Later there were migrations that accounted for the Scythians and Sarmatians of Central Asia.

The migration into North India was, of course, the far most important of the migrations from Iran. The languages of Iran and North India underwent evolution so it was not immediately obvious that they were related. Thanks to the detailed preservation of the exact language of religious incantations and texts a comparison can be made. The religious tracts of Ancient Iran are known as the *Avesta*. Some of these are believed to have been composed by Zoroaster. The religious tracts of North India are the Vedas.

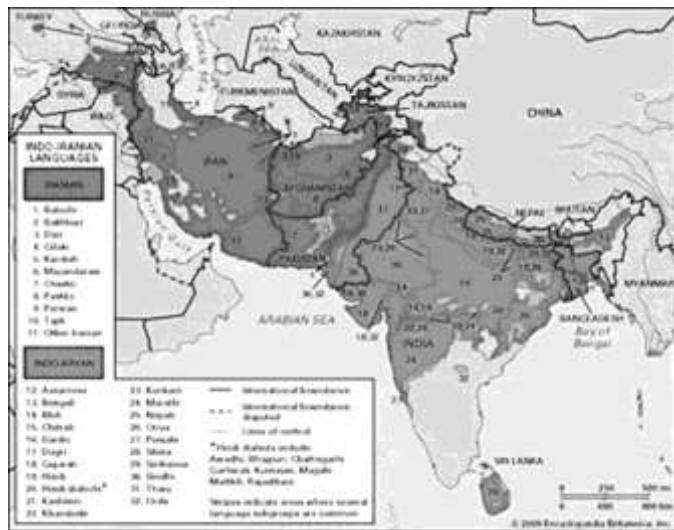
Grammatically there is little difference between the languages of the Avesta and the Vedas. Both languages underwent systematic phonetic change. However, according to Thomas-

Burrow, in his book, *The Sanskrit Language*.

It is quite possible to find verses in the oldest portion of the *Avesta*, which simply by phonetic substitutions according to established laws can be turned into intelligible Sanskrit.

Both languages belong to the Indo-Iranian language family - but branch off further, Sanskrit being Indo-Aryan and Avestan being Iranian.

However, Vedic Sanskrit and Avestan are much more similar than it was initially thought - there are cognates between the two and migration from Iran to northern India enabled contact



between the two.

Both languages underwent certain phonological changes, but their vocabulary is very similar.

hiranya (S) - zaranya (A), séna (S) - haena (A), rsti (S) - arsti (A), ásurā (S) - ahura (A), yajñā (S) - yasna (A), aryamán (S) - airyaman (A), devá (S) - daeva (A)

Are just some similar words between the two.

The Sanskrit Language: T. Burrow: 9788120817678: Amazon.com: BooksAmazon.com: An Avesta Grammar in Comparison with Sanskrit, Part I: Phonology, Inflection, Word-Formation with an Introduction on the Avesta; The Avestan Alphabet and Its Transcription (9780404090104): Abraham Valentine Williams Jackson: Books.

The relations between this ancient Iranian and the language of the Veda are so close that it is not possible satisfactorily to study one without the other. Grammatically the differences are very small; the chief differentiation in the earliest period lies in certain characteristic and well-defined phonetic changes which have affected Iranian on the one hand and Indo-Aryan on the other. It is quite possible to find verses in the oldest portion of the Avesta, which simply by phonetic substitutions according to established laws can be turned into intelligible Sanskrit. The greater part of the vocabulary is held in common and a large list could be provided of words shared between the two which are absent from the rest of Indo-European.

Lara Novakov's Answer pretty much sums it up, however it is worth mentioning that this phenomenon has trickled down into medieval and modern Persian as well. Persian shares a large vocabulary that has assimilated old Avestan – Sanskrit words, and many being adapted to suit Persian phonetics. I have noticed the following trend,

1. The “ S “ of Sanskrit morphs to “ H “ in Persian,
2. “ P “ of Sanskrit morphs into “ F “ in Persian,
3. Final vowels in Sanskrit words are muted to consonants in Persian.

Examples of the above:

Sanskrit - Persian - meaning - Applicable clause

Maasa - Maah - month - 1 & 3

Maasha - Maash - Black lentils - 3

Sapta - Haft - seven - 1, 2 & 3

Saptaaha - Hafta - week - 1 & 2, seems to exempt rule 3

Angushta- Angusht - Finger - 3

Ksheera- Shir - milk - 3

Pancha - Panj - five - 3

Ashta - Hasht - eight - 3

Dasha - Dah - Ten - 1,3

Shata - Sad - Hundred - 3

Nava - Nav - New - 3

Shaakha - Shaakha - Branch

Trishna - Tashnagi - Thirst

Ashva - Asp - Horse

Sthana - Stan - country/place/land

Godhuma - Gandum - Wheat

Chhaaya - Saayaa - Shadow

Chaturanga - Shatranj - Chess

Khara - Khar - Donkey

Sharkara - Shaqar - Sugar

Narikela - Naarjeel - Coconut

Aapat - Aafat - Calamity/misfortune

Jaanu - Zaanu – knee

Baahu - Baazu - Arm

Ranga - Rang - Color

Naama - Naam - Name

This is a small list. I'm sure many more exist; one would need to be a scholar in both Sanskrit and Persian for this exercise.

Q: In Ancient Persia; Ahura meant good deity and Daeva meant false gods. In India (amongst Hindus) asura means evil, while deva means god. Is this mere coincidence or was there a clash of civilizations?

The problematics are much more complex. The basic fact is that ancient Indo-Aryans and ancient Iranians descended from two subgroups of originally the same people nicknamed Proto-Indo-Iranians and both inherited numerous originally identical or closely related linguistic, religious, mythological, cultural and other features. More distantly, they also shared some relations with old European traditions via their common more ancient ethnolinguistic ancestors Proto-Indo-Europeans. But the divergence between traditions was commonly increasing during time in certain respects. From such developments we ultimately got the Vedic and the Avestan textual materials which represent the only relatively complexly-surviving oldest Indo-Aryan and Iranic traditions, although not the sole Indo-Aryan nor Iranic traditions (or their interpretations) which existed in that time.

Both terms *deva/daeva* and *asura/ahura* had Proto-Indo-Iranic predecessors (generally reconstructed as *daywás* and *hásuras*) and even already Proto-Indo-European ancestors (generally reconstructed as *deywós* and *h₂h₃suros*). We therefore can, with a certain level of probability, try to reconstruct what was the usage of these words in pre-Vedic and pre-Avestan times. From the historical purely etymological perspective, the probably intuitive ancient meanings of these words should be roughly “a celestial” in the case of *daywás* and “a life-giver” in the case of *hásuras*.

As far as we can say, among Proto-Indo-Iranians, *daywás* was likely a basic and generic term simply meaning “god/deity”, applicable to all deities. *Hásuras* was likely in contrast a more specific title for only some of the *daywáses* (“deities”), it referred particularly to the reigning, high-ranking or powerful ones among the *daywáses*. To put it simply, *hásurases* were “the higher ones among *daywáses*”, also understandable as “lords among the gods”. All *hásurases* were also *daywáses*, but not all *daywáses* were *hásurases* (only the higher ones were).

The usage exactly like this we have attested among the related ancient Germanic peoples, especially among the Old Norse which left relatively many religio-mythological materials. Among the Old Norse, *tívar* (a cognate to *devas/daevas*) was typically used as one of the generic terms for any “deities”. In contrast, *æsir* (a cognate to *asuras/ahuras*) referred predominantly to a specific subgroup of *tívar*, particularly to members of the chief tribe of deities like Odin, Thor or Baldr, the lords of Asgard. (A little different, but related usage of the cognate to *asura/ahura* existed among Indo-European Hittites where *haššu* evolved predominantly into the term for “a ruler/a king” in the sense of a sacral monarch who decides over the life and death of his subjects.)

A usage relatively similar to the prehistoric one is still implied also by some earliest Hindu verses of the Rigveda. For example, where one god, Varuna in this case, is identified as Asura (Lord) who is a sovereign over other gods (*devas*) and over mortals):

“Thou over all, O Varuṇa, art Sovran,
be they devas, Asura! or be they mortals.
Grant unto us to see a hundred autumns

ours be the blest long lives of our forefathers.”
(Rigveda 2:27:10)

Or here where two gods are identified as “Asuras of devas”, i. e. Lords of the gods:

WITH hymns I call you, when the Sun hath risen, Mitra, and Varuṇa whose thoughts are holy, Whose Power Divine, supreme and everlasting, comes with good heed at each man's supplication. For they are Asuras of devas, the friendly make, both of you, our lands exceeding fruitful. May we obtain you, Varuṇa and Mitra, wherever Heaven and Earth and days may bless us.

(Rigveda 7:65:1–2)

For some reason, both Vedic and Avestan peoples deviated in their usage of the terms from the Proto-Indo-Iranic people, but each of them in a different way; the only thing which both their developments had in common was that both differentiated *asuras/ahuras* and *devas/daevas* into two separate groups in contrast to the earlier usage where *asuras/ahuras* were a subgroup of *devas/daevas*.

The Vedic tradition retained *deva* as the common term for a deity but *asura*, the former term for a higher deity, gradually became a term for “a disagreeable dark titan” who is not *deva*. This shift in usage was, as far as we can say, not associated with a clear demonization of any formerly worshipped Indo-Iranic holy beings, neither Indo-Aryan like Varuna or Mitra, who simply continued as *devas*, nor Iranian because no distinctly Zoroastrian holy beings like Mazda, Sraosha or any other are named among the later Hindu negative *asuras*.

The Avestan tradition on the other hand perceived the *ahuras* as a group of holy powerful life-forces, which so far quite corresponds to the traditional Proto-Indo-Iranic understanding, yet now seen as entirely separate from *daevas* who came to be understood as dark supernaturals of opposite characteristics. Apart of the demonization of the term *daevas*, also several Indo-Iranic deities themselves, like Indra or Nasatya, were demonized, so the change was unlike the Vedic one observably more than just semantic.

There was and is a number of theories why this happened and how much it evolved independently or due to mutual interactions. It is not really settled. I will just show an example of two opposite theories how it could happen if the mutual interactions were an important factor:

- **Avestan people deviated, Vedic people reacted**

If this theory was correct, we could say that there emerged a distinguishment between *ahuras* and *daevas* in the Avestan society some time before Zoroaster, with *ahuras* retaining the position at the top. The Zoroastrian texts themselves do not give answer how it happened because *ahuras* and *daevas* are already seen as separate in the texts of Zoroaster, i. e. it was not him who introduced the separation; Zoroaster just encouraged the particularly negative view of *daevas* as demons in contrast to holy *ahuras* headed by the supreme *ahura* named Mazda, one of the given reasons is that they and the priests of theirs were immoral and deceiving people by untruths.

The Indo-Aryans then came to know about this development and, insulted, eventually started to change the usage of the term *asura* and distinguish it from the term *deva*, even though they generally did not demonize any particular formerly revered beings.

In this case, Zoroastrianism would stimulate the Hindu change in the usage of *asura*.

ಸೃಜನಶೀಲ ಪ್ರತಿಭೆಯ ಕಲಾವಿದ : ಜಯ ಸಾಲ್ಯಾನ್

ಮುಂಬೈನ ಹೊಸ ತಲೆಮಾರಿನ ಪ್ರತಿಭಾವಂತ ಸೃಜನಶೀಲ ಕಲಾವಿದರಲ್ಲಿ ಜಯ ಸಾಲ್ಯಾನ್ ಅವರದು ಎದ್ದು ಕಾಣುವ ಹೆಸರು. ಇತ್ತೀಚೆಗೆ ದುಬೈಯಲ್ಲಿ ನಡೆದ ಅಂತಾರಾಷ್ಟ್ರೀಯ ಚಿತ್ರ ಕಲಾ ಪ್ರದರ್ಶನಕ್ಕೆ ಆಯ್ಕೆಯಾದ ಭಾರತದ ಪ್ರಮುಖ ಚಿತ್ರಕಾರರಲ್ಲಿ ಅವರು ಸಹ ಒಬ್ಬರು ಎಂಬುದು ಹೆಮ್ಮೆಯ ಸಂಗತಿ. ಪ್ರಾಚೀನ ಹಾಗೂ ಆಧುನಿಕ ಕಲಾ ಪ್ರಕಾರಗಳ ಅನುಸಂಧಾನ, ಪ್ರಯೋಗಶೀಲತೆ ಜಯ ಅನನ್ಯತೆ. ಅವರ ಕಲಾ ಕೈಂಕರ್ಯದ ಕುರಿತ ಕಿರು ಲೇಖನ ಇಲ್ಲಿದೆ.



ಡಾ. ಬಿ. ಎನ್. ಉಪಾಧ್ಯಾಯ,
ಮುಂಬೈ

ಮುಂಬಯಿ ಒಂದು ಸಾಂಸ್ಕೃತಿಕ ನಗರ. ಇದು ಬರೇ ವಾಣಿಜ್ಯ ನಗರವಷ್ಟೇ ಅಲ್ಲ. ಅನೇಕ ಹೆಸರಾಂತ ಸಾಹಿತಿಗಳು, ಲೇಖಕರು, ಕಲಾವಿದರು ಮುಂಬೈ ವಾಸಿಗಳು ಎಂಬುದು ಹೆಮ್ಮೆಯ ಸಂಗತಿ. ಸಾಂಪ್ರತ ಚಿತ್ರ ಕಲಾ ಕ್ಷೇತ್ರದಲ್ಲಿ ಮಿನುಗುತ್ತಿರುವ ಮುಂಬೈನ ಪ್ರತಿಭೆ ಜಯ ಸಾಲಿಯಾನ್ ಇದೀಗ ರಾಷ್ಟ್ರ ಮಟ್ಟದಲ್ಲಿ ಸುದ್ದಿ ಮಾಡತೊಡಗಿದ್ದಾರೆ.



ಸೂಕ್ಷ್ಮ ಮನಸ್ಸು ಲೇಖನಿಯನ್ನು ಹಿಡಿದರೆ ಸಾಹಿತ್ಯವಾಗುತ್ತದೆ, ಉಳಿಯನ್ನು ಹಿಡಿದರೆ ಶಿಲ್ಪವಾಗುತ್ತದೆ, ಕುಂಚವನ್ನು ಹಿಡಿದರೆ ಕಲೆಯಾಗುತ್ತದೆ. ಪಾವಂಜಿ ಗುರುರಾವ್, ಕೆ.ಕೆ.ಹೆಬ್ಬಾರ್, ವಾಸುದೇವ ಕಾಮತ್, ದೇವದಾಸ ಶೆಟ್ಟಿ, ದಿವಾಕರ್‌ಶೆಟ್ಟಿ, ಎನ್.ಸಿ. ದೇಸಾಯಿ, ಜಯವಂತ ಮುನ್ನೋಳ್ಳಿ, ಚಿತ್ರಮಿತ್ರ, ಅನು ಪಾವಂಜಿ, ರೇಖಾರಾವ್, ಪಂಜು ಗಂಗೋಳ್ಳಿ ಮೊದಲಾದವರು ಮುಂಬಯಿಯಲ್ಲಿ ನೆಲೆಸಿ ಕಲಾವಿದರಾಗಿ ನಾಡಿನಾದ್ಯಂತ ಹೆಸರು ಮಾಡಿದ ಕರ್ನಾಟಕ ಮೂಲದ ಕಲಾವಿದರು. ಆದರೆ ನಮ್ಮ ಹೊಸ ತಲೆಮಾರು ಚಿತ್ರ ಕಲಾಕ್ಷೇತ್ರದಲ್ಲಿ ಅಷ್ಟಾಗಿ ತೊಡಗಿಸಿಕೊಂಡಿಲ್ಲ. ಇದಕ್ಕೆ ಅಪವಾದ ಎಂಬಂತೆ ಕಲಾಕ್ಷೇತ್ರದಲ್ಲಿ ಇಂದು ಮುಂಬಯಿಯಲ್ಲಿ ಜಯ ಸಾಲ್ಯಾನ್ ಅವರು ಮಿಂಚುತ್ತಿರುವುದು ಸಂತೋಷದ ಸಂಗತಿ.

ಜಯ ಸಾಲ್ಯಾನ್ ಕಲಾವಿದರಾಗಿ, ಕಲಾ ಶಿಕ್ಷಕರಾಗಿ, ಮಾರ್ಗ ದರ್ಶಕರಾಗಿ ಸಾಕಷ್ಟು

ಹೆಸರು ಮಾಡಿದ್ದಾರೆ. ಅವರು ಮುಂಬಯಿಯಲ್ಲಿ ಅರಳಿದ ಪ್ರತಿಭೆ. ಅನೇಕ ಕಷ್ಟ ನಷ್ಟಗಳ ನಡುವೆ ಏಕಲವ್ಯಂತೆ ಕಲಾಕ್ಷೇತ್ರದಲ್ಲಿ ಮೇಲೇರಿದವರು ಜಯ ಸಾಲ್ಯಾನ್. ಜಯ ಅವರದು ಬಹುಮುಖ ಪ್ರತಿಭೆ. ರೇಖಾ ಚಿತ್ರ, ವ್ಯಂಗ್ಯ ಚಿತ್ರ, ಭಿತ್ತಿ ಚಿತ್ರ ಮೊದಲಾದ ಚಿತ್ರ ಪ್ರಕಾರಗಳಲ್ಲಿ - ಅವರು ಸೈ ಎನಿಸಿಕೊಂಡಿದ್ದಾರೆ. ಮುಂಬಯಿಯ ಪ್ರತಿಷ್ಠಿತ ಜಿ.ಜಿ. ಸ್ಕೂಲ್ ಆಫ್ ಆರ್ಟ್ಸ್ ನಿಂದ ಪದವಿ ಪಡೆದ ಅವರು ದೇಶದ ಬೇರೆ ಬೇರೆ ಕಲಾ ಮಹಾವಿದ್ಯಾಲಯಗಳ ಅತಿಥಿ ಉಪನ್ಯಾಸಕರಾಗಿ ನೂರಾರು ಶಿಬಿರಗಳನ್ನು, ಕಮ್ಮಟಗಳನ್ನು ನಡೆಸಿಕೊಟ್ಟಿದ್ದಾರೆ. ಐ.ಟಿ.ಎಂ. ವಿಶ್ವವಿದ್ಯಾಲಯ ಅನಿಮೇಷನ್ ವಿಭಾಗದ ಮುಖ್ಯಸ್ಥರಾಗಿ ಕಾರ್ಯ ನಿರ್ವಹಿಸಿದ ಸಾಲ್ಯಾನ್ ಅವರು ಪ್ರಸ್ತುತ ಎಂ. ಕೆ. ನಾಯಕ್ ವಿದ್ಯಾಲಯದಲ್ಲಿ ಚಿತ್ರ ಕಲಾ ವಿಭಾಗದ ಮುಖ್ಯಸ್ಥರಾಗಿ ಕೆಲಸ ಮಾಡುತ್ತಿದ್ದಾರೆ.

ಅವರಿಗೆ ಕನ್ನಡ, ತುಳು ಸಾಹಿತ್ಯ ಸಂಸ್ಕೃತಿಗಳ ಬಗೆಗೆ ವಿಶೇಷವಾದ ಅಭಿಮಾನ. ಇತ್ತೀಚೆಗಷ್ಟೇ ಮುಂಬಯಿ ವಿಶ್ವವಿದ್ಯಾಲಯದಿಂದ ಕನ್ನಡದಲ್ಲಿ ಸ್ನಾತಕೋತ್ತರ ಪದವಿಯನ್ನು ಪ್ರಥಮ ದರ್ಜೆಯಲ್ಲಿ ಉತ್ತೀರ್ಣರಾಗಿರುವ ಅವರು ಕಲಾ ವಿಷಯದ ಕುರಿತು ಡಾಕ್ಟರೇಟ್ ಪದವಿ ಗಳಿಸಿಕೊಳ್ಳಬೇಕೆಂಬ ಹಂಬಲ ಹೊತ್ತು ಆ ನಿಟ್ಟಿನಲ್ಲಿ ಕಾರ್ಯೋನ್ಮುಖರಾಗಿದ್ದಾರೆ. ಅವರ ಚಿತ್ರಗಳು ದೆಹಲಿ, ಜೈಪುರ, ನಾಗಪುರ, ಗುಜರಾತ್,



ಹೈದರಾಬಾದ್, ಬೀದರ್ ಮೊದಲಾದ ಕಡೆ ಪ್ರದರ್ಶನ ಕಂಡು ಕಲಾಭಿಮಾನಿಗಳ ಮೆಚ್ಚುಗೆಗೆ ಪಾತ್ರವಾಗಿರುವುದು ಉಲ್ಲೇಖನೀಯ ಅಂಶ.

ಸಾಂಪ್ರದಾಯಿಕ ಕಲಾಪರಂಪರೆಯನ್ನು ಚೆನ್ನಾಗಿ ಬಲ್ಲ ಸಾಲಿಯಾನ್ ಅವರು ಆಧುನಿಕ, ನವ್ಯ ಕಲಾ ಪ್ರಕಾರಗಳ ಒಳಹೊರಗನ್ನು ಅಧ್ಯಯನ ಮಾಡಿದ್ದಾರೆ. ಆಧುನಿಕ ತಂತ್ರಜ್ಞಾನವನ್ನು ಕಲೆಯಲ್ಲಿ ಹೇಗೆ ಬಳಸಿಕೊಳ್ಳಬಹುದು ಎಂಬುದನ್ನು ಅವರು ಹೊಸ ತಲೆಮಾರಿಗೆ ತಿಳಿಹೇಳುತ್ತಾ ಬಂದಿದ್ದಾರೆ. ಚಿತ್ರ ಕಲಾಕ್ಷೇತ್ರದಲ್ಲಿ ಆಸಕ್ತಿ ಇರುವವರಿಗೆ ಆಧುನಿಕ ವಿದ್ಯುನ್ಮಾನ ತಂತ್ರಾಂಶಗಳ ಮೂಲಕ ಪಠ್ಯಕ್ರಮವನ್ನು ತಯಾರಿಸಿ, ಮಾರ್ಗದರ್ಶನವನ್ನು ನೀಡುತ್ತಿದ್ದಾರೆ. ನಾಡಿನ ಪ್ರತಿಷ್ಠಿತ ಸಂಸ್ಥೆ 'ಕ್ಯಾಪ್ಸಿನ್ ಇಂಡಿಯಾ ಲಿಮಿಟೆಡ್' ಜಯ ಸಾಲ್ಯಾನ್ ಅವರ ಪಠ್ಯವಸ್ತುವನ್ನು ಕಲಾಕ್ಷೇತ್ರದ ವಿವಿಧ ಪರಿಕ್ಷೆಗೆ ಆಯ್ಕೆ ಮಾಡಿರುವುದು ಗಮನೀಯ ಅಂಶ. ಚಿತ್ರಕಲೆಯನ್ನು ಆನ್‌ಲೈನ್ ಮೂಲಕ ರೂಢಿಸಿಕೊಳ್ಳಲು, ಅಧ್ಯಯನ ಮಾಡಲು ಅವರು ತಮ್ಮದೇ ಆದ ವೆಬ್‌ಸೈಟ್ ಸಿದ್ಧಪಡಿಸಿ



ಅನೇಕ ಸರ್ಟಿಫಿಕೇಟ್ ಕೋರ್ಸ್ ಗಳನ್ನು ನಡೆಸಿಕೊಂಡು ಬರುತ್ತಿದ್ದಾರೆ. ದೇಶ ದಾದ್ಯಂತ ವಿವಿಧ ಶಿಬಿರಗಳ ಮೂಲಕ ಸಾವಿರಾರು ಮಕ್ಕಳಿಗೆ ಚಿತ್ರಕಲೆಯಲ್ಲಿ ಆಸಕ್ತಿ ಮೊಳೆಯುವಂತೆ ತರಬೇತಿ ಯನ್ನು ಅವರು ನೀಡುತ್ತಾ ಬಂದಿದ್ದಾರೆ. ಮುಂಬೈ ಮಹಾನಗರದ ಸದ್ದು ಗದ್ದಲ ಸಂತೆಯ ನಡುವೆ, ಜನಾರಣ್ಯದಲ್ಲೂ ಜಯ ಸಾಲ್ಯಾನ್‌ರವರು ಬದುಕಿನ ಜಯವಾ

ಪಜಯಗಳಿಗೆ ಎದೆಗುಂದಿದವರಲ್ಲ. ಜಯ ಅವರು ಸರಳ ಜೀವಿ. ಪ್ರೀತಿ, ಸೌಜನ್ಯಕ್ಕೆ ಹೆಸರಾದವರು. ಅವರದ್ದು ತುಸು ಸಂಕೋಚ ಪ್ರವೃತ್ತಿ. 'ಮಾತು ಕಮ್ಮಿ ಕೆಲಸ ಜಾಸ್ತಿ' ಎನ್ನುವ ಗುಂಪಿಗೆ ಸೇರಿದವರು. ಸಾಲಿಯಾನ್ ಅವರ ತುಟಿಗಳ ಮೇಲೆ ತುಸು ನಗು, ಸೌಜನ್ಯ ರೂಪ ಅವರದು.

ಜಯ ಅವರ ಕಲಾ ಕೈಂಕರ್ಯ ಬಹುಕಾಲ ಉಳಿಯುವುದರಲ್ಲಿ ಸಂದೇಹವಿಲ್ಲ. ಈಗಾಗಲೇ ಅವರು ಮೂರು ಸಾವಿರಕ್ಕೂ ಹೆಚ್ಚು ಪ್ರಸಿದ್ಧ ವ್ಯಕ್ತಿಗಳ, ಸಾಧಕರ ಕ್ಯಾರಿಕೇಚರ್ ಮಾಲಿಕೆ ರಚಿಸಿ ಅಂತರ್ಜಾಲಕ್ಕೆ (ಇಂಟರ್‌ನೆಟ್) ಜೋಡಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಅವರ ಈ ಕಲಾಪರಿಚಾರಿಕೆಯನ್ನು ಲಕ್ಷಾಂತರ ಜನ ನೋಡಿ ಮೆಚ್ಚುಗೆ ವ್ಯಕ್ತಪಡಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಕರ್ನಾಟಕ ಮೂಲದ ಪ್ರಸಿದ್ಧ ಕಲಾವಿದ ವಾಸುದೇವ ಕಾಮತ್ ಅವರ ಕುರಿತು ಎಂ.ಎ. ಪದವಿಗಾಗಿ ಶೋಧ ಸಂಪ್ರಬಂಧ ರಚಿಸಿದ ಹೆಗ್ಗಳಿಕೆಗೂ ಅವರು ಪಾತ್ರರಾಗಿದ್ದಾರೆ. ಸಣ್ಣ ವಯಸ್ಸಿನಲ್ಲೇ ಪ್ರಬುದ್ಧ ಕಲಾವಿದರಾಗಿ ಹೊರಹೊಮ್ಮಿದ ಜಯ ಸಾಲ್ಯಾನ್ ಈಗ ನಾಡಿನಾದ್ಯಂತ ಹೆಸರು ಮಾಡಿದ್ದಾರೆ. ತಮ್ಮದೇ ಆದ ಕಲಾ ಶಾಲೆಯನ್ನು ತೆರೆಯಬೇಕೆಂಬ ಕನಸು ಹೊತ್ತಿರುವ ಜಯ ಸಾಲ್ಯಾನ್ ಅವರಿಗೆ ಎಲ್ಲ ಬಗೆಯ ಶುಭಗಳಿರಲಿ. ಅವರ ಕಲೆಯನ್ನು ಪರಿಣತಿಯನ್ನು ನೋಡಲು ಸಂಪರ್ಕ.

<http://jaysallan.wikifoundry.com/photos/albums> | Contact No.: 93234 03080

ಮುಂಬರುವ ಕಾರ್ಯಕ್ರಮಗಳು

ಡಿಸೆಂಬರ್ 31, 2024, ಮಂಗಳವಾರ

'ಕನ್ನಡ ರಾಜ್ಯೋತ್ಸವ' ಷಾಗೂ 2025ಕ್ಕೆ ಹೃದಯ

ಸಂಜೆ 7.30ರಿಂದ

ಸದಸ್ಯರಿಂದ ವಿವಿಧ ಮನೋರಂಜನಾ ಕಾರ್ಯಕ್ರಮಗಳು.